



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní
a pedagogická



Anglicismy ve španělském a českém tisku

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7504R300 – Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce: **Michaela Ježková**
Vedoucí práce: Mgr. Liana Hotařová





TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC
Faculty of Science, Humanities
and Education



The Anglicism in the Spanish and the Czech press

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy
Study branches: 7504R300 – Spanish for Education
7507R036 – English for Education

Author: **Michaela Ježková**
Supervisor: Mgr. Liana Hotařová



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická
Akademický rok: 2013/2014

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Michaela Ježková**
Osobní číslo: **P12000301**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Anglicismy ve španělském a českém tisku**
Zadávací katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Bakalářská práce se zaměřuje na porovnání anglicismů vyskytujících se ve španělském a českém tisku. Nejprve bude uvedena historie vývoje a pronikání anglicismů jak do španělského, tak i do českého jazyka. Tato slova, která mají původ v angličtině, jsou od počátku dvacátého století ve všech jazycích čím dál tím četnější, a to především díky rozvoji v oblasti informatiky, reklamy a obchodu. Praktická práce pak bude prováděna na základě porovnávání anglicismů užívaných ve španělském a českém tisku a bude vycházet z tematických oblastí novinových článků, kupříkladu ekonomiky, umění nebo techniky, v kterých se anglicismy objevují nejčastěji. Čerpat se bude z nejčtenějších listů, jakými jsou ve Španělsku například El País, El Mundo nebo La Vanguardia, nebo české MF DNES či Deník ČR, popřípadě ze zpravodajských internetových portálů.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Španělština**

Seznam odborné literatury:

MEDINA LÓPEZ, Javier, 2004. El anglicismo en el español actual. 2a edición. Madrid: Arco Libros. ISBN 84-7635-291-3.

COROMINAS, Joan, 1983. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. 1a edición. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-1362-0.

MOLINER, María, 2000. Diccionario de uso del español. 1a edición. Madrid: Gredos. ISBN 9788424928865.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, 2004. Los préstamos del español. 1ª edición. Madrid: Arco Libros. ISBN: 84-7635-570-X.

MADECKI, Roman, 2009. Klíčové problémy slovanských areálů. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5010-5.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI). Corpus de español del siglo XXI [en línea]. Disponible en: <http://www.rae.es>

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Liana Hotařová

Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **25. dubna 2014**

Termín odevzdání bakalářské práce: **15. ledna 2016**



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan

L.S.



doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 25. dubna 2014

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Poděkování

Mé poděkování patří Mgr. Lianě Hotařové za odborné vedení, cenné rady, věcné připomínky, vstřícnost při konzultacích a podporu nejen při psaní bakalářské práce, ale i během celého studia španělštiny. Ráda bych poděkovala i všem, kteří mi pomáhali a motivovali během psaní této práce i celého studia.

Anotace

Bakalářská práce se zaměřuje na porovnání anglicismů vyskytujících se ve španělském a českém tisku. Předmětem první části je objasnění pojmů neologismus, přejímka a kalk. Dále se vysvětluje termín anglicismus, jeho různorodé definice, výzkumy a především jeho současná situace a pronikání do ostatních jazyků.

V druhé části práce se předkládají výsledky zkoumání anglicismů v mezinárodních, ekonomických, kulturních a sportovních oblastech novinových článků nejčtenějších českých a španělských deníků. Cílem je uvést přehled nalezených anglicismů a seznam nejčastěji se vyskytujících anglicismů a poté je porovnat z různých úhlů pohledu.

Klíčová slova

anglicismus, tisk, porovnání, český jazyk, španělský jazyk, neologismus, přejímka, kalk

Sinopsis

La tesis está dedicada a la comparación de anglicismos presentes en la prensa checa y española. El objeto de la primera parte es la explicación de los conceptos neologismo, préstamo y calco. Después, se aclara el término anglicismo, sus distintas definiciones, investigaciones y, sobre todo, su situación actual y la incorporación en otros idiomas.

En la segunda parte se presentan los resultados de la investigación de anglicismos en las noticias internacionales, económicas, culturales y deportivas de los artículos de los diarios checos y españoles más leídos. El objetivo es mostrar el resumen de los anglicismos encontrados y la lista de los anglicismos más frecuentes y después compararlos desde diferentes puntos de vista.

Palabras clave

anglicismo, prensa, comparación, lengua checa, lengua española, neologismo, préstamo, calco

Abstract

The thesis is focused on the comparison of anglicisms presented in the Czech and the Spanish press. The object of the first part is to clarify the concepts of neologism, loanword and calque. Then, the term of anglicism, its varied definitions, researches and mainly its current situation and incorporation in other languages are explained.

In the second part, the results of the research of anglicisms in the international, economic, cultural and sports articles of the most read Czech and Spanish daily newspapers are presented. The aim is to give a summary of the found anglicisms and a list of the most frequent anglicisms and then, to compare them from different points of view.

Key words

anglicism, press, comparison, Czech language, Spanish language, neologism, loanword, calque

ÍNDICE

LISTA DE TABLAS.....	9
LISTA DE GRÁFICOS	9
INTRODUCCIÓN	10
1 NEOLOGISMOS, PRÉSTAMOS Y CALCOS.....	12
1.1 El neologismo	12
1.2 El préstamo	13
1.3 El calco	14
2 EL ANGLICISMO.....	15
2.1 Definición del anglicismo.....	16
2.2 Clasificación del anglicismo léxico.....	18
2.2.1 Según la frecuencia del uso	18
2.2.2 Desde la perspectiva lingüística.....	19
2.2.3 Étimo último y étimo inmediato	19
3 EL DESARROLLO DE LA INCORPORACIÓN DE ANGLICISMOS	21
3.1 Al idioma checo.....	21
3.2 Al idioma español.....	23
4 LA PRENSA Y EL ANGLICISMO	25
4.1 El lenguaje periodístico	25
4.1.1 El neologismo en la prensa	25
4.2 Anglicismos en la prensa.....	27
4.2.1 Anglicismos en la prensa checa	29
4.2.2 Anglicismos en la prensa española	40
4.2.3 Comparación.....	49
4.2.3.1 Letras iniciales	49
4.2.3.2 Frecuencia.....	50
4.2.3.3 Clases de palabras.....	52
4.2.3.4 Étimo último y étimo inmediato	54
4.2.3.5 Aspecto	55
4.2.3.6 Anglicismos aceptados oficialmente	57
4.2.3.7 Resultado de la comparación.....	58
CONCLUSIÓN.....	60
BIBLIOGRAFÍA.....	62
SUPLEMENTO	64

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Anglicismos en la prensa checa	39
Tabla 2: Anglicismos en la prensa española	48
Tabla 3: Los anglicismos más frecuentes en diferentes secciones de la prensa checa.....	50
Tabla 4: Los anglicismos más frecuentes en diferentes secciones de la prensa española.....	51

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Lista de los diarios más leídos en la República Checa, MEDIAN y STEM/MARK	27
Gráfico 2: Lista de los diarios más leídos en España, AICM	28
Gráfico 3: Número de anglicismos de cada letra del alfabeto en la prensa checa	49
Gráfico 4: Número de anglicismos de cada letra del alfabeto en la prensa española.....	50
Gráfico 5: Los anglicismos más frecuentes en la prensa checa	51
Gráfico 6: Los anglicismos más frecuentes en la prensa española.....	52
Gráfico 7: Clases de palabras de los anglicismos en la prensa checa	53
Gráfico 8: Clases de palabras de los anglicismos en la prensa española	53
Gráfico 9: Las palabras procedentes de inglés como la lengua de étimo último o inmediato en la prensa checa	54
Gráfico 10: Las palabras procedentes de inglés como la lengua de étimo último o inmediato en la prensa española.....	55
Gráfico 11: El aspecto de los anglicismos en la prensa checa	56
Gráfico 12: El aspecto de los anglicismos en la prensa española	56
Gráfico 13: Anglicismos de la prensa checa en los diccionarios checos	57
Gráfico 14: Anglicismos de la prensa española oficialmente aceptados por la RAE	58

INTRODUCCIÓN

El trabajo está dedicado a la comparación de los anglicismos más frecuentes en los periódicos más leídos en la República Checa y España. Se pretende averiguar como es la presencia del anglicismo en los idiomas checo y español, concretamente en la prensa de estos dos países, descubrir si el uso de las palabras de origen inglés es igual de frecuente y comparable en las dos lenguas y determinar los anglicismos más comunes de los dos idiomas. También se intenta conocer el carácter de los anglicismos, su aspecto ortográfico y su presencia en los diccionarios.

Ante todo, la tesis propone la determinación de los términos neologismo, préstamo y calco y se muestran conceptos de su formación y posibles clasificaciones dependiendo del punto de vista de Moliner (2013), Pratt (1980) y otros lingüistas. Se introduce el término anglicismo, se plantea su puesto y situación hoy en día y se explican las razones de su gran influencia actual. Se presentan varias definiciones del anglicismo, por ejemplo, las de Stone (1957) y la RAE (1992). Se interpretan las teorías de Quilis (Medina López, 2004), López Morales (Medina López, 2004) y Lope Blanch (1977) que hicieron investigaciones de la frecuencia de los anglicismos entre la gente de Madrid, Puerto Rico y México.

Se presentan las clasificaciones de Stone (1957), Lorenzo (1987) y Gómez Capuz (2000) que han dividido los anglicismos en categorías desde el punto de vista lingüístico. Se expone la determinación de Pratt (1980) de la lengua de étimo último e inmediato, o sea las palabras que tienen el idioma inglés como su lengua inicial o intermediaria. Uno de los capítulos se refiere a la historia del checo y del español y al desarrollo de la incorporación de los anglicismos en las dos lenguas incluyendo ejemplos de las palabras procedentes del inglés.

A continuación se describe brevemente el carácter del estilo periodístico y, sobre todo, el puesto del lenguaje periodístico ante el neologismo. Luego, el trabajo trata de presentar los resultados del sondeo que se ha realizado y que ha consistido en buscar aquellas palabras consideradas anglicismos en los tres periódicos más vendidos en la República Checa y España. Según las compañías de investigación MEDIAN y STEM/MARK encargadas por Unie vydavatelů ČR (2016) y Asociación para Investigación de Medios de Comunicación (2016) estos periódicos son MF DNES, Právo y Lidové noviny, y El País, El Mundo y La Vanguardia. Los anglicismos se han buscado en los campos de las noticias internacionales, económicas, culturales y deportivas donde se espera una gran cantidad

de anglicismos. De la lista de los diarios más leídos se ha evitado la prensa únicamente deportiva, amarilla y rosa que no ha sido el objetivos.

Las palabras de procedencia inglesa se ordenan según el orden alfabético, se añaden sus equivalentes ingleses y las definiciones del significado. Se calcula la cantidad total de los anglicismos observados y se presentan unos diagramas en los que se intentan proponer varias comparaciones: primero, la comparación de la cantidad de anglicismos de cada letra del alfabeto; segundo, la frecuencia de los anglicismos; tercero, la presencia de los anglicismos en diferentes clases de palabras; cuarto, el porcentaje de las palabras que tienen el inglés como la lengua de étimo último y las que lo consideran como la lengua de étimo inmediato; quinto, la cantidad de anglicismos que se están usando en su forma original, los anglicismos que han sufrido un cambio ortográfico, y los que se han convertido en palabras “chequizadas” o “castellanizadas”. Por último, se muestra la comparación de presencia de anglicismos en los diccionarios checos de Rejzek (2012) y Martincová (1998), la cantidad de los anglicismos del español que están oficialmente aceptados por la Real Academia Española y los que no están incluidos en su diccionario.

Se espera descubrir la posible abundancia de los anglicismos en la prensa checa y española. También se supone comprobar la teoría de Pratt (1980) relacionada con la problemática de la metodología para definir la lengua de étimo último e inmediato. Por último, se intenta reconocer la frecuencia, las clases de palabras, las formas ortográficas y la situación del anglicismos en los diccionarios checos y españoles.

1 NEOLOGISMOS, PRÉSTAMOS Y CALCOS

El léxico de cada idioma dispone de las palabras propias de esta lengua y aparte de ellas también aparecen palabras llamadas *neologismos*, *préstamos* y *calcos*.

El léxico de las lenguas está compuesto, teóricamente, por dos grupos del vocabulario (Sánchez Lobato, 2009, p. 296). Primero, *el léxico heredado* que está relacionado con la evolución histórica del idioma y también con las características de la familia de lenguas; en el caso del español se trata de lenguas románicas, el checo pertenece a lenguas eslavas. El segundo componente es *el léxico adquirido* que se refiere al conjunto de palabras que el idioma tenía en el momento de su formación y se va enriqueciendo constantemente. Como el proceso del enriquecimiento y formación de palabras nunca está terminado, es complicado calcular la cantidad exacta de los vocablos de cada lengua.

1.1 El neologismo

El término *neologismo* cuenta con varias definiciones según las opiniones de los autores como Moliner o la RAE. Se trata de una palabra de origen griego con el significado de una palabra de nueva creación que sirve para dar nombre a un objeto o a un concepto desconocidos y recién introducidos en una lengua (Lázaro Carreter, 2008, p. 288).

Según García Hernández (Fundación EFE, 1992, p. 159) el neologismo nace en cierto momento y deja de ser neologismo cuando se pueden omitir el paréntesis, las comillas o algunas explicaciones porque el término ya se ha aclimatado al lenguaje que lo acepta.

La formación de neologismos es un desarrollo natural por la necesidad de nombrar cosas nuevas, especialmente, poner nombres a nuevos inventos tecnológicos, y asimismo por la civilización actual y la rápida expansión de los medios de comunicación hoy en día. Según Guitérrez Araus (2005, p. 303) la creación del neologismo es posible de dos maneras. Se puede combinar con elementos ya existentes, por ejemplo, los prefijos o los sufijos, en el sistema del idioma receptor o se toma la palabra nueva de un idioma extranjero en su forma original o adaptándola a las normas de la lengua que la toma prestada. En el caso de la combinación con otros elementos léxicos se habla de *los neologismos de forma* que surgen por prefijación (*multiculturalismo*), sufijación (*discapacitante*), o mediante una composición (*narcotráfico*) y también pueden aparecer en forma de siglas (*DVD*), acrónimos (*módem*) u otras abreviaciones (*foto*).

1.2 El préstamo

Al igual que el neologismo, también los préstamos sirven para denominar nuevos sistemas, productos, situaciones, máquinas, relaciones o descubrimientos. Uno de los primeros que han definido el término *préstamo* fue Vittore Pisani (Gómez Capuz, 1998, p. 18). Éste lo caracteriza como una forma de expresión que una comunidad lingüística recibe de otra. El Diccionario de términos filológicos (Lázaro Carreter, 2008, p. 329) propone una definición más detallada, y es que el préstamo es un elemento lingüístico que una lengua toma de otra, adoptándolo, imitándolo y transformándolo, más o menos bien, en la forma y el sistema de la lengua receptora.

Una vez llegado el momento de la integración de una palabra, todos los préstamos son neologismos, porque se trata de un fenómeno totalmente nuevo. Pero después de un tiempo el término se familiariza con el lenguaje de la sociedad, entonces deja de ser neologismo y se convierte en el préstamo integrado, entonces el préstamo es posible describir como un extranjerismo ya incorporado al sistema.

El proceso de préstamo lingüístico presenta un desarrollo natural, sin embargo esta vez no se trata de una creación lingüística, sino de adoptar o importar un signo o significado. Es un proceso de transferencia de un idioma a otro, uno de los principales procedimientos de creación de palabras. Las investigaciones de Pratt (1980, pp. 14–17) en el campo del préstamo demuestran, primero, que en las épocas antes del siglo XX era casi imposible que las palabras nuevas se incorporasen por la vía oral, ya que no existen ninguna demostración ni fuentes originales de aquellas épocas, pero sí hay fuentes escritas. Segundo, se destaca la realidad de la alfabetización masiva gracias a la que los préstamos se integran más fácilmente en un idioma. Y en tercer lugar, Pratt distingue los préstamos orales y los visuales que antes eran accesibles solo para la clase culta mientras que hoy en día están al alcance de mucha gente en todo el mundo.

Gutiérrez Araus (2005, p. 300) opina que al importar nuevas palabras de una lengua extranjera pueden surgir varios problemas por proceder de los sistemas fonológicos y morfológicos diferentes, en el sentido de su grado de acomodación, las dudas de su necesidad en el idioma receptor o la inseguridad de los hablantes en la expresión, sobre todo en la escrita.

En relación con la clasificación de los préstamos, María Moliner (2013, p. 21) y algunos otros autores coinciden en lo que entre los préstamos de todas las lenguas se encuentran los préstamos necesarios y los innecesarios. Mientras que los necesarios son

de verdad esenciales para nombrar cosas o actividades, porque no existía ninguna denominación para ello, como *karaoke* o *sauna*, los innecesarios solo sustituyen las palabras ya existentes, no traen nada nuevo y se trata de una renovación estética o, en algunos casos, puede ser solo expresión subjetiva. En este grupo se encuentran palabras *jeans*, *self-service* o *parking*. Aunque en español en el caso del último vocablo mencionado, Luis Gonzáles de Garay (Fundación EFE, 1992, p. 104) es de la opinión que puede haber algunos préstamos cuyos significados no están vistos por los lingüistas de la misma manera. Unos encuentran la palabra *parking* perfectamente sustituible con la palabra *aparcamiento*, mientras que otros piensan que el *aparcamiento* presenta un lugar o lugares donde está permitido el estacionamiento, y el *parking* es una instalación ordenada y organizada para aparcar.

1.3 El calco

Las palabras consideradas *calcos léxicos* son aquellas que se traducen libremente de la versión original, así que el significado de la palabra también procede de la lengua inicial. Copian la estructura de la lengua original y añaden unos elementos del idioma receptor. Dicho de otra forma, los componentes del vocablo son de procedencia de la lengua que recibe y a menudo tienen el mismo orden como en la lengua original.

Unos de muchos calcos son, tanto en el idioma español como en el checo, *rascacielos* – *mrakodrap* (*skyscraper*), *lenguaje del cuerpo* – *řeč těla* (*body language*), *minifalda* – *minisukně* (*miniskirt*) o, por ejemplo, en el mundo de la informática *ratón* – *myš* (*mouse*) y *correo electrónico* – *elektronická pošta* (*e-mail*).

2 EL ANGLICISMO

El inglés es uno de los idiomas de mayor influencia en el mundo y es hablado por millones de habitantes (Medina López, 2004, p. 7). La lengua inglesa se considera la lengua de mayor número de hablantes de todas las occidentales (Medina López, 2004, p. 11). Millones de personas hablan esta lengua siendo su lengua materna o teniéndola como su segunda o tercera lengua que estudian o practican. En las últimas décadas el inglés se ha expandido tanto que hoy en día tiene la función de una lengua internacional, la misma que tenía el latín en siglos pasados. En muchos ámbitos de la vida, la comunicación intercontinental o comunicación entre los países de distintos idiomas, el inglés actúa como vehículo de comunicación habitual (Medina López, 2004, p. 7).

La lengua inglesa siempre ha influido en otras lenguas del mundo, sin embargo, después de la Segunda Guerra Mundial las palabras procedentes del inglés han empezado a entrar de mayor manera en otros idiomas. El gran influjo ha sido especialmente del inglés trasatlántico y eso debido a la posición mundial de los Estados Unidos en aquella época. El papel de los EE.UU. de aquel entonces servía, igual que ahora, como un modelo del estilo de vida para muchas personas. Así aparecen los anglicismos surgidos a raíz del mundo consumista y el modo de vida, por ejemplo, *self-service*, *donut*, *toast*.

Actualmente, la inmensa influencia del inglés sobre otras lenguas no está causada por un gran número de hablantes y estudiantes, sino más bien la lengua inglesa está pasando por un gran auge y éxito. Su puesto actual se debe a los desarrollos científicos, tecnológicos e informáticos, el significado global del inglés en la comunicación internacional como el idioma predominante y también a las tendencias de internacionalizar el vocabulario de diversos sectores como la moda (*jeans*, *short*, *unisex*), la cinematografía (*western*, *thriller*, *star*), la economía y el mercado laboral (*budget*, *leasing*, *know-how*), los medios de comunicación y la prensa (*spot*, *repórter*, *showman*), la técnica (*email*, *CD*, *hacker*), el deporte (*fútbol*, *box*, *doping*), la música (*rock*, *hit*, *single*) y muchos más.

El aumento de las palabras inglesas también está causado por el turismo mundial, las constantes mudanzas de gente, las relaciones internacionales tanto en el sentido político como social, y, sin duda, la extraordinaria rapidez del desarrollo de la informática que ha pasado de la esfera laboral a los hogares (Stone, 1957, p. 144).

2.1 Definición del anglicismo

Ya que existen varias explicaciones y diferentes propuestas de definiciones, se van a dar algunas de ellas para poder observar la variedad de opiniones de los autores y de algunos diccionarios.

Stone (1957, p. 142) propone una explicación, quizá, bastante extensa. Éste considera los anglicismos como:

Palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de éste, al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos en el español: palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses.

Stone en su teoría menciona, por supuesto, que las palabras se definen como anglicismos pero también incluye la posibilidad de que la lengua receptora haya tomado las palabras del inglés que originalmente provinieran de otro idioma.

Pratt (1980, p. 115) ha formado su definición en base a la naturaleza de los datos y las reflexiones sobre las definiciones de otros investigadores y opina que: “Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.”

Igual que Stone, también Pratt cuenta con la alternativa de que las palabras llamadas anglicismos no tienen que proceder inicialmente del inglés, sino que la lengua inglesa puede ser solo la lengua intermedia lo que él denomina *el étimo inmediato*.

El Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (1992, p. 143) define el término del anglicismo como: “Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa; vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra; empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”

Según la opinión de los autores del Diccionario del Español Actual (Seco, Andrés, Ramos, 2005, p. 317) el anglicismo es: “Palabra, giro o rasgo idiomático propios de la lengua inglesa o procedente de ella; empleo de anglicismos, o empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”

En el Diccionario de Uso del Español, María Moliner (2007, p. 187) explica el anglicismo de una manera más simple. Según ella el anglicismo se considera: “Palabra o expresión inglesa usada en otra lengua.”

En estos tres diccionarios mencionados, el anglicismo se explica de una manera menos extensa que la de los autores anteriores. Aunque algunos incluyen la opción de la propiedad o procedencia del idioma inglés, no toman en cuenta lo que introducen Stone y Pratt, y esto es que el inglés puede servir como la lengua mediante por la cuál pasan las palabras de un idioma al otro.

Para resumir las diversas definiciones del anglicismo, Rodríguez Segura (1999, pp. 29–30) plantea una explicación que se ha creado tras las investigaciones de varios conceptos del anglicismo:

Un anglicismo es un elemento lingüístico tomado del inglés que tiene uso en español y que puede estar adaptado en grado variable al sistema de la lengua española; además es anglicismo la creación en español de palabras y giros empleando material del inglés y la imitación con material español de un modelo inglés.

En su teoría incluye las palabras que han nacido como un resultado de la imitación de un modelo inglés, pero utilizando elementos lingüísticos propios del español, con lo que se refiere a los extranjerismos como *puenting* o *tumbing*, los cuales se han creado por la combinación de la base española con el sufijo inglés.

Es evidente que el fenómeno del anglicismo es más amplio de lo que podía parecer al principio y que es posible describirlo desde distintas perspectivas.

2.2 Clasificación del anglicismo léxico

Igual que las definiciones del anglicismo modifican en base a distintos puntos de vista de distintos lingüistas y filólogos, Moliner (2007), Pratt (1980), Seco (2005) y otros, también sus clasificaciones pueden variar dependiendo de sus autores. A continuación se van a presentar algunas de las teorías.

Probablemente la propuesta más sencilla de la categorización es la de Alfaro (1970). Éste en su Diccionario de anglicismos (1970, p. 19) propone dividir los anglicismos entre los *anglicismos de lenguaje superfluos*, que hay una cantidad sobrante, no siempre están aceptados y sin embargo forman la mayoría, y los *extranjerismos y neologismos* que, a diferencia del primer grupo, se han adaptado a las normas de la lengua española o cualquier otra lengua para enriquecerla.

2.2.1 Según la frecuencia del uso

Quilis (Medina López, 2004, p. 19) hizo una investigación de la frecuencia de los anglicismos entre la gente culta de Madrid y llegó a la conclusión basada en el número de hablantes que había utilizado los vocablos procedentes del inglés, entonces dividió los anglicismos entre los que se usaron por todos los hablantes, los anglicismos empleados por más del 50 %, los utilizados entre el 25 y el 50, los usados entre el 12 y el 18 y los anglicismos empleados por un solo informante. Como una muestra de los anglicismos usados por todos los hablantes pueden servir las palabras como *champú, gol, set, pijama* o *túnel*, al contrario los anglicismos empleados por una sola persona son *basketball, cardigan* o *stock*.

Unos análisis parecidos los realizaron también Lope Blanch y López Morales, pero estos se fijaron en el habla culta del territorio de América Latina. Lope Blanch (1977, pp. 273–277) tras clasificar la investigación del habla culta de México, plantean cinco categorías de anglicismos: anglicismos de uso general (*bikini, béisbol, claxon*), muy usuales (*shorts, ring, show*), de uso medio (*barman, grill, manager*), poco usados (*ofsaid, blazer, team*) y esporádicos (*interview, pony, subway*). López Morales (Medina López, 2004, p. 20) se centra en Puerto Rico y también establece cinco formas con los siguientes resultados: anglicismos de uso regular (*batear, out, whiskey*), muy usuales (*cóctel, self service, album*), de uso medio (*part time, box, frac*), poco usados (*lobby, switch, overtime*) y esporádicos (*jacket, high school, living*).

2.2.2 Desde la perspectiva lingüística

Stone (1957, pp. 147–148) presenta seis categorías de anglicismos: los que se emplean en su forma inglesa o se derivan del inglés (*bar, club, film*), los que han pasado de otros idiomas al inglés y luego del inglés al español (*jungla, gong, alma*), los que han pasado del inglés al español por medio del francés (*comité, bebé, confort*), los que han sido creados como nuevas palabras por personas que hablan inglés y se han introducido al español (*hobby, sheriff, boss*), los que en realidad son españoles pero llevan un significado inglés y, por último, los que han sido traducidos de tropos, complejos y modismos ingleses.

Lorenzo (1987, pp. 71–79) clasifica los anglicismos en los siguientes cinco tipos: anglicismos crudos que al pasar a otro idioma no sufren ningún cambio ortográfico, o sea que mantienen su forma original (*hobby, golf, club*), anglicismos en período de aclimatación adaptados al sistema del idioma receptor (*fútbol, filme, folclore*), anglicismos totalmente asimilados que ya llevan hasta siglos en la lengua receptora (*tenis, suéter, chutar*), calcos que presentan adaptaciones equivalentes a términos desconocidos (*rascacielos, trabajar duro*), calcos semánticos que son conocidos como palabras que por su parecido con otros vocablos ingleses toman el mismo significado de este idioma, anglicismos de origen extraeuropeo donde el inglés ha sido vehículo transmisor de los vocablos del Oriente, anglicismos de origen clásico relacionados con la gran cantidad de neologismos ingleses, y por último, anglicismos tomados de otros países europeos y anglicismos sintácticos que no define más.

Gómez Capuz (2000, p. 14) ve la clasificación desde otro aspecto, concretamente nombra cuatro tipos de préstamo: anglicismos patentes más o menos adaptados (*club, flash, pub*), híbridos que sufren un cambio ortográfico o se adaptan a las normas del idioma receptor (*futbolista, liderato*), creaciones y pseudoanglicismos (*tenista, puenting, va que chuta*) y anglicismos pragmáticos integrales (*okay, good-bye*).

2.2.3 Étimo último y étimo inmediato

Aunque a menudo la palabra parece ser de procedencia inglesa, no siempre tiene que ser así. Es posible que los vocablos que el checo o el español toman del inglés no sean originalmente ingleses sino provengan de otras lenguas, por ejemplo, francés o latín.

Pratt (1980, pp. 42–43) entonces determina los términos del *étimo último* y *étimo inmediato*. Mientras que la lengua de étimo último presenta la lengua inicial de la que proviene la palabra, las lenguas de étimo inmediato son aquellas que funcionan como

intermediario entre el idioma del que la palabra proviene y el que la adopta. Como ejemplos de los vocablos tomados del inglés pero de distinto origen se podrían mencionar *jungla*, de origen hindí, *picnic*, procedente del francés, o *relax* inicialmente del latín.

En su investigación, Pratt (1980, pp.36–37) descubre una discrepancia de los étimos en los diccionarios. Primero, es bastante común que los anglicismos con una raíz latina se consideren anglicismos, galicismos, latinismos, neologismos, cultismos o galo-anglicismos. Segundo, muchas fuentes no proporcionan explicaciones precisas y denominan las palabras como cultismos. El neologismo representa una palabra nueva sin decir nada sobre el origen, mientras que el término del cultismo, como dice Pratt (1980, p. 37), “es vago, ambiguo e impreciso”. Y tercero, al observar varias fuentes, Pratt averigua que ninguna de ellas establece los étimos de manera consecuente.

Para revelar la lengua de étimo último de una palabra, se trata de buscar en orden contrario todas la lenguas que hayan tenido influencia sobre el idioma, que puede llegar a ser una investigación muy complicada. Por otro lado, la metodología de designar la lengua de étimo inmediato es estable. No es necesario ir muy lejos a la historia e investigar la historia del idioma hasta su principio, sino es suficiente nombrar aquellas lenguas que lo haya afectado en cierto modo en algún período del tiempo.

Pratt (1980, pp. 57–58) opina que muchos de los anglicismos que se han incorporado en el español, y es posible que lo mismo pase en otros idiomas, no se muestran como anglicismos tras usar la metodología etimológica. Primero, porque la terminología es imprecisa y se aplica arbitrariamente. Segundo, es posible que algunos anglicismos se hayan integrado al idioma pasando por otra lengua. Tercero, existen palabras que hayan sufrido cambios semánticos en los que el inglés ha tenido influencia. Cuarto, los neologismos latinizantes se tienen por “acuñaciones propias autónomas“ (Pratt, 1980, p. 57) aunque puede que haya términos parecidos en otros idiomas pero no hay datos fiables.

Para resumir, son evidentes el concepto y la definición de los étimos último e inmediato, pero lo complicado es aplicar la metodología y determinar así las lenguas de los dos étimos.

3 EL DESARROLLO DE LA INCORPORACIÓN DE ANGLICISMOS

3.1 Al idioma checo

El checo es un idioma eslavo y su forma original se fecha ya desde el siglo VIII (Komárek, Bláha, 2012, p. 16). Durante la segunda mitad del siglo XIII la lengua pasa por un gran desarrollo cultural. Lo influye tanto el latín, por los textos religiosos y primeros conocimientos de medicina, como el alemán que está relacionado con la germanización que el país ha sufrido durante muchos siglos. La aristocracia tomaba palabras del francés y eso por la moda y el estilo de vida caballeresca (*panciěř, puclěř*) y el desarrollo de las ciudades, la artesanía y el comercio (*konšel, rychtář, biřic*). También los idiomas románicos influyeron en el checo, sobre todo en los siglos XVI y XVII. Del latín han entrado palabras *exponovati, kalendář, audience*, de las lenguas románicas se han tomado expresiones del campo militar (*armáda, regiment*) y naval (*náve, korsár*). Algunas de las palabras normalmente solían entrar pasando primero por el alemán que es evidente en su pronunciación como en la palabra *oficír* (Komárek, Bláha, 2012, p. 29).

A finales del siglo XIX la generación de poetas empieza a incorporar los vocablos franceses (*delikátní, nonšalantní*) y también los ingleses (*splín, dandy*) especialmente para expresar las palabras características de la época. Entre las dos Guerras Mundiales los checos empiezan a adoptar el vocabulario inglés del ámbito deportivo y musical (Schmiedtová, 2010, p. 155) y durante el socialismo los modelos para nuevas palabras representaban las palabras rusas (*kulak, pětiletká, staršina*). En esa época se intentaba evitar el uso de palabras del mundo anglófono por causas políticas y puede que haya habido intenciones de inventar nuevas palabras (Junková, 2010, p. 87). Pero para algunos términos no hay equivalentes checos, así que la palabra inglesa es la única forma para expresar, como los estilos musicales *rock* o *country*.

Aunque algunas palabras de procedencia inglesa comienzan a aparecer en los años sesenta (*software, autokemping, diskžokej*), la máxima influencia del inglés y otras lenguas extranjeras en el idioma checo viene justo después de la caída del régimen comunista en el año 1989, cuando Checoslovaquia se abrió al mundo y empezó a tener más relaciones políticas, pero sobre todo culturales con los países vecinos (Komárek, Bláha, 2012, p. 58). A partir de los años noventa, el uso de las palabras de origen extranjero está creciendo.

Un gran impacto tuvo también la separación de Checoslovaquia en 1993 y, consecuentemente, la creciente inmigración de los miembros de algunas minorías étnicas.

Hoy en día, la presencia de palabras de origen inglés en el idioma checo es abundante porque el efecto del inglés es más intenso que el que tenían los idiomas influyentes en las épocas anteriores. Junto con la rápida evolución técnica y cultural crece la necesidad de nombrar nuevos hechos o inventos, como *laptop*, *notebook*, *modem*, *e-mail*, e identificarse con el impresionante mundo anglófono y acercarse así a él, y ser parte de él. Es posible que precisamente esto es lo que disminuya la resistencia de los checos hacia los préstamos de otros idiomas y que la gente sea más abierta a nuevas palabras que son más que imprescindibles porque puede que no haya otro término para ello.

Por otro lado, también aparece un numeroso grupo de palabras extranjeras que tienen su equivalente en el checo, pero aún así no se utilizan. Ésto puede ser causa de que el extranjerismo esté sujeto a las tendencias de moda, segundo, porque esté extendido en el habla común actual, y por último, solamente porque lo haya preferido el autor (Junková, 2010, p. 88). En este conjunto de palabras se podrían mencionar *party*, *bodyguard* o *business*.

Lo significativo es también el poder de los medios de comunicación y nuevas tecnologías que son cada día más y más importantes y más presentes en nuestras vidas. La importancia de los medios de comunicación ha cambiado evidentemente en los últimos años. Hoy en día crean una inseparable parte de la vida de la gente y las palabras *image*, *billboard* o *blog* los tenemos ya muy naturalizados.

Los cambios del idioma checo también están sujetos al desarrollo económico, político y social y a los conocimientos e informaciones de estas áreas. A consecuencia de esto, aunque existan denominaciones de ciertos hechos en el checo, se toman sus equivalentes de otros idiomas, especialmente del inglés, que después de ello son usadas en la expresión académica pero también en el habla corriente. Estos préstamos de objetos y fenómenos salen como resultado de los procesos de globalización, por ejemplo, *babyboom*, *happening*, *summit*, *know-how* y más, que siguen continuamente.

En otro caso, algunos extranjerismos pueden adquirir una forma “chequizada” en el habla corriente y de allí llegan hasta los artículos de periódicos. La estructura original de la palabra se transforma, se adapta a las disposiciones de la pronunciación de los hablantes hasta que al final puede que se cambie su forma gráfica, por ejemplo, *leader* → *lídr*, *business* → *byznys*. De algunos anglicismos se pueden derivar más adelante otras clases de palabras, por ejemplo, *víkend* (sustantivo) – *víkendový* (adjetivo) – *víkendově* (adverbio) (Schmiedtová, 2010, p. 156).

En la actualidad el inglés está presente en todo, en todos los ámbitos de la vida cotidiana. Algunos anglicismos no entendemos, muchos ya se toman por corrientes, y otros ya se tienen tan aclimatados que ni siquiera definiríamos su origen como el origen inglés.

3.2 Al idioma español

Desde hace siglos el español está tomando vocablos, ya que sean préstamos o neologismos de varios idiomas, por ejemplo, árabe (*alcalde, ojalá, naranja*), latín, italiano (*novela, mezzosoprano, piano*), francés (*chef, hotel, champiñón*), alemán (*guerra, bigote, bridnis*), inglés (*cheque, turista, líder*) y otros. Cada uno ha tenido mayor o menor influencia en distintas épocas dependiendo siempre de ciertas circunstancias históricas, dado que sean poderes políticos, evoluciones económicas, actividades militares o intercambios culturales. Alvar Ezquerro (1993, p. 16) menciona que el 41 % de las palabras del español proceden de otras lenguas, aunque solo representan un 10% del uso.

Antes del siglo XX el nuevo léxico, no solo palabras de origen inglés sino también las que vienen de otras lenguas, entraba al español de dos posibles maneras. Primero, a través de la comunicación personal, o sea que el préstamo se entregaba por la expresión oral, de persona a persona. En este caso la mayoría de gente era analfabeta que solo captaban nuevas palabras en conversaciones con comerciantes, soldados o clérigos que habían llegado de otras partes. Segundo, la gente culta tenía acceso tanto a las conversaciones con gente extranjera como a la literatura u otras fuentes escritas de origen en las que podían conseguir palabras procedentes de otros idiomas y dialectos (Pratt, 1980, p. 16).

A pesar de que el anglicismo está presente desde hace cientos de años en el idioma español, la influencia es un fenómeno de la época de la posguerra (Pratt, 1980, p. 56). Ha crecido mucho en la época desde el principio del siglo XIX hasta la mitad del siglo XX cuando a España y a toda Europa entraban las palabras desde Inglaterra. Su presencia no era excesivamente extendida en el español, pero entre los vocablos habituales y algunos ya adaptados en aquella época estaban los términos como *mitin, dandi, club, boxeo, bote, borda, babor, norte, sur, oeste, fútbol, golf, yate, albatros, fox terrier, rifle, categorizar, dopar, flirtear* (Gutiérrez Araus, et al. 2005, p. 299). Sin embargo, el comienzo de la inmensa incorporación de anglicismos oscila alrededor de la mitad del siglo XX gracias a las relaciones internacionales entre Europa y los EE.UU. y también a la masiva alfabetización que se considera un fenómeno del siglo pasado (Pratt, 1980, p. 16).

Es evidente que muchos de los anglicismos llegan directamente del inglés, pero también hay posibilidades de que algunos de ellos hayan entrado en el español a través de otra lengua, ante todo del francés. A pesar de que el influjo del español hispanoamericano sobre el español peninsular en la cuestión de transmisión de los anglicismos no es elemental, desempeña cierto papel mediante los doblajes de películas que aportan nuevos vocablos desconocidos en España.

La causa de la penetración de los anglicismos en el español lo tienen sobre todo los medios de comunicación masiva, o mejor dicho, la radio, la televisión y hoy en día especialmente la rapidez de la evolución del Internet. Para esbozar su auge, Pratt muestra (1980, p. 40) un ejemplo de la palabra *streaking*, término conocido en España a los quince días de su aparición en los EE.UU.

La frecuencia de los anglicismos de la actualidad se debe también al comercio (*bróker, liderar, commodity*). Los negocios y la presencia de las empresas estadounidenses son cada vez más corrientes y así el lenguaje de los empresarios se convierte en un lenguaje más internacional.

Igual que en el checo, hay palabras procedentes del inglés que son “chequizadas”, en el español existen muchos anglicismos “castellanizados”. Muchos vocablos ingleses acabados en *-ing* en solo *-in*, como *esmoquin, travelín, mítin* han sido castellanizados.

En el año 2005, el Diccionario de la Real Academia Española sumaba la cantidad de 600 hasta 700 palabras provenientes del inglés (Gutiérrez Araus, 2005, p. 299). No obstante, hay que tener en cuenta que el proceso de aceptar nuevas palabras no ha parado desde la mitad del siglo XX, incluso es cada día más rápido, y por otra parte, hay muchos vocablos que se pueden considerar comunes en la vida cotidiana pero aún así no forman parte del diccionario. Entonces a veces nos encontramos con palabras de origen inglés que ya se usan frecuentemente pero no están aceptados oficialmente por la RAE. Sin embargo, Moliner (2007, p. 2048) dice que los tecnicismos, es decir las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, una ciencia, un oficio etc. (RAE, 2014), necesarios para indicar términos o inventos nuevos, se consideran plenamente legítimos sin que tuvieran que estar aceptados por la Real Academia.

4 LA PRENSA Y EL ANGLICISMO

4.1 El lenguaje periodístico

El lenguaje periodístico, en otros términos los periódicos y los programas informativos de radio o televisión, es, sin duda, uno de los más diversos y amplios entre las expresiones orales, utilizado por expertos de la comunicación masiva para elaborar noticias informativas (Fundación EFE, 1992, p. 76). Representa una modalidad lingüística muy específica y nada sencilla de explicar y dificultosa de describir de una forma simple.

Si lo comparamos con otros, es un estilo muy dinámico y siempre ha sido así. Los publicistas son los que tienen que seguir el ritmo y la rapidez del desenvolvimiento de la época actual. Deben reaccionar inmediatamente a las tendencias contemporáneas y adaptar los medios de expresión que utilizan en sus textos. Asimismo tienen el papel de portavoces de las novedades lingüísticas que se desarrollan en la sociedad, ya que sean neologismos u otras creaciones de cambios del lenguaje.

Sin embargo, presenta un campo de estudios muy interesante, especialmente, por expansión y desarrollo del periodismo como uno de los medios de comunicación en las últimas décadas. Tiene sus propias señas de identidad que aparecen por el motivo de captar los objetivos sociales para hacer las informaciones efectivas, asequibles y comprensibles para todas las capas sociales.

4.1.1 El neologismo en la prensa

El periodismo ejerce un papel importante en relación con la incorporación de anglicismos en otros idiomas (Stone, 1957, p. 143). Como ya se ha mencionado, la rapidez de la evolución contemporánea aporta cada vez más palabras nuevas en diversas esferas y en el lenguaje de la prensa sucede lo mismo. Los periodistas tienen que seguir las tendencias actuales y así acercar los vocablos más recientes al público.

En la prensa, pero también en otros sectores como los medios de comunicación, la publicidad y el comercio, el extranjerismo, o sea las palabras que entran en la lengua en su forma gráfica original es más prestigioso hoy en día, aunque la norma académica apoya la adaptación o la sustitución de los préstamos por expresiones propias del idioma de la sociedad (Moliner, 2013, p. 21).

Sin embargo, hay dos opiniones contradictorias sobre este aspecto de la prensa, y eso que actúa como un elemento que daña el idioma propio de la nación o hasta a veces lo deshonra, o al contrario gracias al lenguaje de la prensa enriquece el lenguaje de la sociedad, se descubren nuevas palabras y términos. Pero en la opinión de González de Garay (Fundación EFE, 1992, p. 104) no se trata de subrayar la impotencia expresiva del español, sino de reconocer que la realidad de una sociedad, cada vez más compleja, requiere estas nuevas formas de expresión.

El lenguaje del deporte en la prensa es el máximo representante de la abundancia de neologismos y préstamos, por ejemplo, *atletismo*, *judo*, *karate*, *taekwondo*, o los ingleses *golf*, *hockey*, *fútbol*. Los términos de este campo no suelen tener sus formas equivalentes en otros idiomas, sino entran a ellos sin sufrir ningún tipo de cambio gráfico.

4.2 Anglicismos en la prensa

El tema principal de esta parte es la comparación de los anglicismos léxicos tanto del étimo último como del inmediato que se han hallado en los periódicos diarios actualmente más vendidos de España y la República Checa. Se ha preferido escoger la prensa de información general, es decir no estudiar los periódicos deportivos ni la prensa amarilla y rosa.

La investigación Media Projekt de las compañías MEDIAN y STEM/MARK encargada por Unie vydavatelů ČR (2016) entre octubre de 2014 y marzo de 2015 ha mostrado que los diarios nacionales más vendidos en República Checa son MF DNES, Právo y Lidové noviny, pero solo si omitimos la prensa amarilla tipo Blesk y Aha! y también la deportiva como Sport que ocupan algunos de los primeros puestos de la lista.

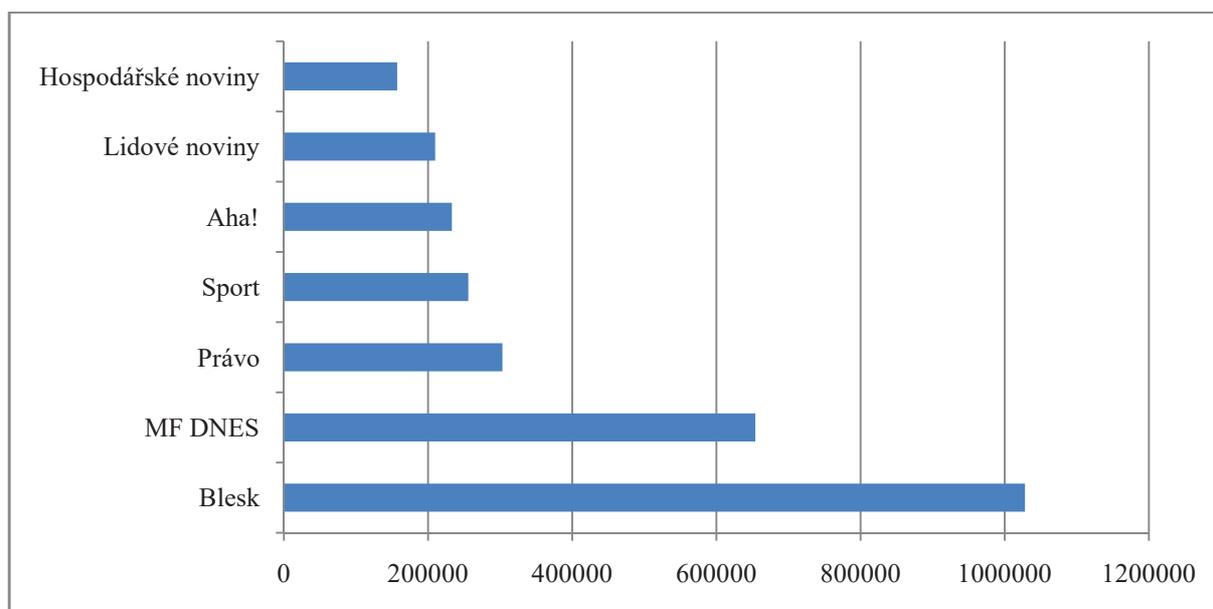


Gráfico 1: Lista de los diarios más leídos en la República Checa, MEDIAN y STEM/MARK

Según la investigación de la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (2016) que se realizó entre los meses de abril de 2014 y marzo de 2015, entre los primeros diarios de información general se encuentran El País, El Mundo y La Vanguardia. Aunque las primeras posiciones de la lista ocupan también los diarios Marca y As, no se toman en consideración porque no se trata de la prensa de información general, sino del periódico únicamente deportivo y estos no han sido el objetivo.

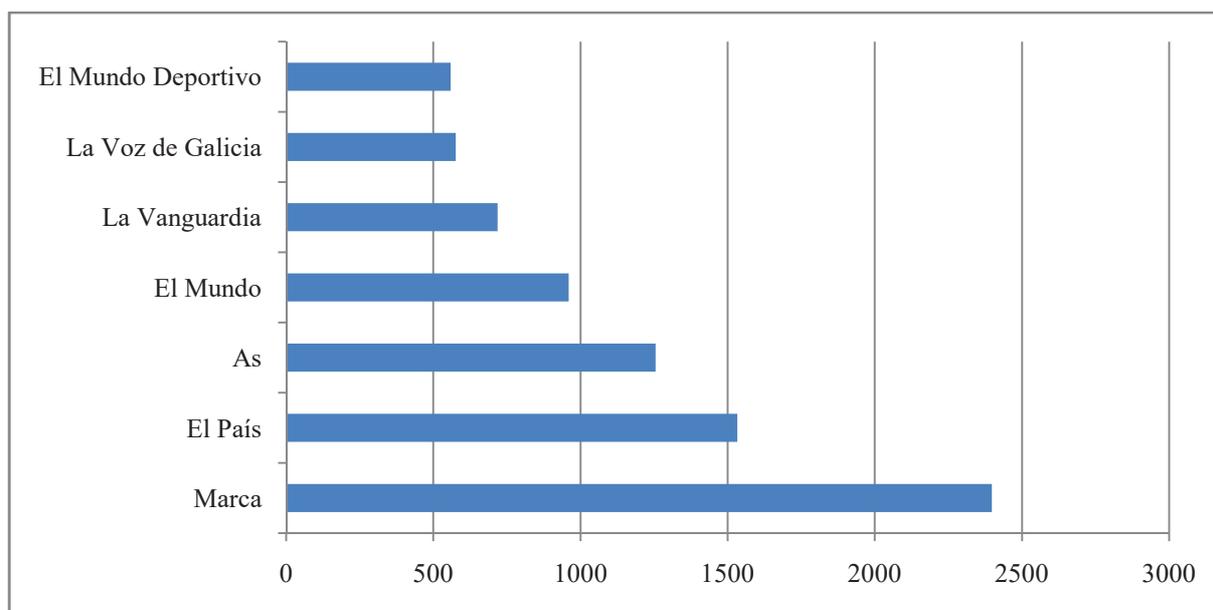


Gráfico 2: Lista de los diarios más leídos en España, AICM

Para el trabajo se han escogido los periódicos MF DNES, Právo, Lidové noviny y El País, El Mundo, La Vanguardia publicados en los días de 6, 13, 20 y 27 de agosto de 2015 para evitar posible repetición de temas en la misma semana y obtener así un abanico más amplio de las palabras.

Se han denominado las palabras de procedencia inglesa en los campos de deportes, cultura, economía e internacional. Las definiciones de los anglicismos se han tomado del Diccionario de la lengua española (2014), del Diccionario de uso del español (2007) o se han traducido libremente de Český etymologický slovník (2012) y también de Nová slova v češtině: slovník neologizmů (1998), eventualmente se han consultado los significados en Slovník cizích slov (2005).

4.2.1 Anglicismos en la prensa checa

Al leer los artículos de los periódicos más leídos recién mencionados de la sección internacional, economía, cultura y deporte, se han analizado las palabras aparecidas en los textos para descubrir las que provienen del inglés. Estas se han organizado en la siguiente tabla según el orden alfabético y de los anglicismos en checo.

En las cuatro columnas se muestran los anglicismos en el idioma checo, su versión original en inglés, su equivalente en español y su definición adecuada que se ha consultado en los diccionarios de Martincová (1998) y de Rejzek (2012), eventualmente en el de la RAE (2014).

Si han aparecido adjetivos y sustantivos de la misma raíz, en la tabla se ponen en la misma casilla. Sin embargo, en las siguientes comparaciones se clasifican por separado.

CHECO	INGLÉS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	DEFINICIÓN
airbag	<i>airbag</i>	airbag, bolsa de aire	Dispositivo de seguridad en un vehículo que se infla automáticamente en caso de emergencia.
antidoping, antidopingový (adj)	<i>anti-doping</i>	antidopaje	contra el uso del dopaje
baseball	<i>baseball</i>	béisbol	Juego de dos equipos de nueve jugadores cada uno en un campo con cuatro bases que tienen que recorrer tras batear la pelota.
basket(bal), basketbalový (adj)	<i>basketball</i>	baloncesto	Juego de dos equipos de cinco jugadores cada uno, que tienen que meter el balón en la canasta del contrario.
basketbalista	<i>basketball player</i>	baloncestista	jugador de baloncesto
bek	<i>back</i>	defensa	jugador que forma la línea defensiva
benefit	<i>benefit</i>	beneficio	Bien que se hace o recibe.
best of	<i>best of</i>	lo mejor de	lo mejor de
bigbít	<i>(big) beat</i>	beat	estilo de música pop de Gran Bretaña de los 60 del siglo XX
billboard, billboardový (adj)	<i>billboard</i>	cartel	tabla con inscripciones o figuras con fines informativos o

			publicitarios
blackout	<i>blackout</i>	suspensión	acción o efecto de suspender
blob	<i>blob</i>	mancha, gota	parte de una cosa con diferente color o pequeña parte de un líquido
blockbuster	<i>blockbuster</i>	taquillazo	éxito grande de taquilla de un espectáculo
blog	<i>blog</i>	blog	Sitio web que contiene intereses del autor y que funciona a modo de diario.
blok	<i>block</i>	bloque	conjunto de cosas con algo en común
blue-ray	<i>blue-ray</i>	Blu-ray	formato de disco óptico con capacidad grande
bonus	<i>bonus</i>	prima, extra	cantidad extra; superior a lo normal
bookmaker	<i>bookmaker</i>	corredor de apuestas, quinielero	Persona que recibe o realiza apuestas.
boom	<i>boom</i>	boom	éxito o auge inesperado de algo
box	<i>box</i>	boxeo	deporte de lucha con las manos en guantes
boxer	<i>boxer</i>	boxeador	Persona que se dedica al boxeo.
boxovat	<i>to box</i>	boxear	practicar el boxeo
broker	<i>broker</i>	bróker	agente intermediario en operaciones financieras o comerciales
bus	<i>bus</i>	bus	autobús
byznys	<i>business</i>	negocio	ocupación, quehacer o trabajo
byznysmen	<i>businessman</i>	empresario	Persona que por concesión o por contrato hace una obra o un servicio público.
celebrita	<i>celebrity</i>	celebridad	persona famosa
cheerleading	<i>cheerleading</i>	animación deportiva	acción y efecto de animar
comeback	<i>comeback</i>	regreso	acción de regresar
coming out	<i>coming out</i>	salida a la luz	acción o efecto de averiguar o explicar con claridad algo
country	<i>country</i>	country	estilo musical del sur y oeste de los EE.UU., basado en las canciones tradicionales e interpretado con guitarra, violín y banyo
coververze	<i>cover version</i>	canción	versión nueva de una

		versionada	canción
derby	<i>derby</i>	derbi	Encuentro de dos equipos cuyos seguidores son rivales.
development	<i>development</i>	desarrollo	evolución de una economía hacia mejores niveles
doping, dopingový (adj)	<i>dopping</i>	dopaje	acción y efecto de dopar
draft	<i>draft</i>	draft	selección de deportistas para formar un equipo
dresink	<i>dressing</i>	aliño	Conjunto de cosas con que se aliña algo.
dribling	<i>dribbling</i>	regate	Acción que hace un jugador para sortear a los contrarios y no dejarse quitar el balón.
DVD	<i>DVD (Digital Versatile Disc)</i>	DVD	Disco óptico que contiene gran cantidad de imágenes, sonidos o datos.
džíny	<i>jeans</i>	pantalón vaquero	pantalón de tela recia, ceñido y en general azul
email, emailový (adj)	<i>email</i>	email	correo electrónico
eshop	<i>e-shopping</i>	tienda en línea	tipo de comercio realizado por Internet
establishment	<i>establishment</i>	establecimiento	fundación, institución
evergreen	<i>evergreen</i>	perenne	Continuo, constante, que no tiene intermisión.
facelift	<i>facelift</i>	lifting	operación de cirugía estética de la piel de cara y cuello
fair play	<i>fair play</i>	jugar limpio	jugar sin trampas ni engaños
fanda, fanoušek, fanynka	<i>fan</i>	hinchas	entusiasta de alguien o algo
fantasy	<i>fantasy</i>	fantástico	perteneciente o relativo a la fantasía
faul	<i>foul</i>	falta	sobrepaso de las reglas de un juego o deporte, sancionado
fér, férový (adj)	<i>fair</i>	justo	arreglado a razón
fifty fifty	<i>fifty fifty</i>	mitad y mitad	por partes iguales
film, filmový (adj)	<i>film</i>	película	obra cinematográfica
finiš	<i>finish</i>	final	término de algo
fit	<i>fit</i>	en forma	en buena forma física o anímica
fitness	<i>fitness</i>	centro deportivo, gimnasio	Establecimiento donde se practica la gimnasia.
flashdisk	<i>flashdisc</i>	USB, lápiz	toma de conexión de uso

			frecuente en las computadoras
florbal	<i>floorball</i>	floorball	Juego de dos equipos de seis jugadores cada uno que tienen que introducir la pelota impulsada por un bastón en la portería contraria.
follower	<i>follower</i>	seguidor	Que sigue algo o alguien.
fotbal, fotbálek, fotbalový (adj)	<i>football</i>	fútbol	Juego de dos equipos de once jugadores cada uno que tienen que meter la pelota en la portería contraria.
fotbalista	<i>footballer</i>	fotbalista	jugador de fútbol
frontman	<i>frontman</i>	frontman	cantante o músico principal del grupo
funky	<i>funky</i>	funky	tipo de jazz de los años 1950
gang	<i>gang</i>	ganga	pandilla callejera de mala reputación
gangster	<i>gangster</i>	gánster	Miembro de una banda organizada de malhechores que actúa en las grandes ciudades.
gay	<i>gay</i>	gay	homosexual
gigabyte	<i>gigabyte</i>	gigabyte	Unidad que equivale a mil millones de bytes.
gól, gólový (adj)	<i>goal</i>	gol	en el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería
golf, golfový (adj)	<i>golf</i>	golf	Juego que consiste en recorrer un terreno introduciendo una bola impelida con un palo especial en los hoyos.
grilovat	<i>to grill</i>	asar a la parrilla	hacer comestible un alimento en el fuego en un utensilio de hierro
hacker(ka)	<i>hacker</i>	pirata informático	Persona que accede ilegalmente a sistemas informáticos ajenos para apropiárselos u obtener información secreta.
hackování	<i>hacking</i>	piratería	robo de los bienes de otro
handicap, hendikep, handicapovaný (adj), hendikepovaný	<i>handicap</i>	hándicap	En el juego de golf, número de golpes adjudicados antes de empezar a jugar.

(adj)			
hardrock	<i>hardrock</i>	hardrock	género musical duro de ritmo muy acentuado
headliner	<i>headliner</i>	artista principal	Persona que actúa profesionalmente ante el público en un espectáculo teatral, cinematográfico etc.
hiphop, hiphopový (adj)	<i>hiphop</i>	hiphop	movimiento artístico de los años 1970 entre la gente latina y afroamericana en Nueva York
hit	<i>hit</i>	hit, éxito	resultado feliz de un negocio, actuación
hokej, hokejový (adj)	<i>hockey</i>	hockey	Juego de dos equipos de número variable jugadores que tienen que introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo.
hokejista	<i>hockey player</i>	jugador de hockey	jugador de hockey
holding, holdingový (adj)	<i>holding</i>	holding	Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de acciones de un grupo de empresas.
image	<i>image</i>	reputación; aspecto externo	Prestigio o estima en que son tenidos alguien o algo.
internet, internetový (adj)	<i>internet</i>	Internet	red informática mundial
IT	<i>IT (Information Technology)</i>	IT	tecnologías de la información y la comunicación
jazz	<i>jazz</i>	jazz	estilo de música de ritmos afronorteamericanos
kickbox	<i>kick boxing</i>	kick boxing	Deporte japonés en el que se mezclan las técnicas del boxeo y artes marciales.
klub, klubový (adj)	<i>club</i>	club	Sociedad de un grupo de personas con los mismos intereses o lugar donde se reúnen los miembros de club.
komiks, komiksový (adj)	<i>comics</i>	cómic	Serie o secuencia de viñetas que cuenta una historia.

kouč	<i>couch</i>	entrenador	Persona que entrena.
kraul, kraulařský (adj)	<i>crawl</i>	crol	estilo de natación
last minute	<i>last minute</i>	last minute	último minuto, normalmente ofertas de viajes baratos
level	<i>level</i>	nivel	categoría, rango
lídr	<i>leader</i>	líder	Persona que dirige o conduce un partido político, un grupo social u otra colectividad.
light	<i>light</i>	ligero	Que pesa poco. Que se digiere pronto y fácilmente.
lobbista, lobbistický (adj)	<i>lobbyist</i>	miembro de un grupo de presión	Persona que tiene mucho influjo en beneficio de sus propios intereses.
longboard	<i>longboard</i>	longboard	tipo de skateboard
lord	<i>lord</i>	lord	Título que usan los hombres de la nobleza inglesa.
low-cost	<i>low-cost</i>	de bajo costo	barato
made in	<i>made in</i>	hecho en	hecho en un lugar
management	<i>management</i>	dirección	Teoría y práctica de dirigir una empresa o grupo de encargados que dirigen una empresa.
manažer	<i>manager</i>	director, encargado	Persona que dirige algo en razón de su profesión o de su cargo.
marketing, marketingový (adj)	<i>marketing</i>	mercadotecnia	Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio.
mečbol	<i>matchball</i>	punto/bola de partido	Aquello que se toma como antecedente y fundamento para tratar o deducir algo.
megabyte	<i>megabyte</i>	megabyte	Unidad que equivale a un millón de bytes.
mítink	<i>meeting</i>	mitin, reunión	Reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social.
nefér	<i>unfair</i>	injusto	no justo o equitativo
notebook	<i>notebook</i>	portátil	computadora portátil
online	<i>online</i>	en línea	conectado a un sistema central a través de una red de comunicación
openair	<i>openair</i>	al aire libre	Normalmente un evento que tiene lugar al aire libre.

outsider	<i>outsider</i>	outsider	Que ocupa el último lugar de la clasificación.
párty	<i>party</i>	fiesta	celebración de algo
performance	<i>performance</i>	performance	Actividad artística que tiene como principio básico la improvisación y el contacto directo con el espectador.
píár	<i>PR (Public Relations)</i>	RR.PP.	relaciones públicas
play-off	<i>play-off</i>	play-off	serie de partidos de eliminación
popart	<i>pop art</i>	arte pop	Corriente artística angloamericana de los años 50 del siglo XX y que se inspira en los motivos y productos de la sociedad de consumo.
pop, popový (adj)	<i>pop</i>	pop	Estilo musical angloamericano de los años 50 del siglo XX con canciones de ritmo marcado e instrumentos eléctricos y batería, y que intenta tener éxito.
protestsong	<i>protest song</i>	canción protesta	canción con efecto de protestar
pumpovat	<i>to pump</i>	bombear	Elevar agua u otro líquido por medio de una bomba.
punk, punkový (adj)	<i>punk</i>	punk	movimiento musical de Inglaterra a finales de los años 70 con carácter de protesta juvenil
punkerka	<i>punk</i>	punk	Perteneciente o relativo al movimiento punk.
radar	<i>radar</i>	radar	Sistema que utiliza radiaciones electromagnéticas reflejadas por un objeto para determinar la localización o velocidad de este.
ragby, ragbyový (adj)	<i>rugby</i>	rugby	Juego de dos equipos de quince jugadores cada uno, parecido al fútbol pero se juega con un balón ovalado.
ragtime	<i>ragtime</i>	ragtime	ritmo musical sincopado de origen afroamericano
ranvej	<i>runway</i>	pista	terreno especialmente

			acondicionado para el despegue y aterrizaje de aviones
reaktor	<i>react</i>	reactor	motor de reacción
reggae	<i>reggae</i>	reggae	Música de origen jamaicano de un ritmo sencillo que se repite.
reality show	<i>reality show</i>	reality show	programa de telerrealidad
rekord, rekordní (adj), rekordně (adv)	<i>record</i>	récord	el mejor resultado aceptado
restart	<i>restart</i>	reinicio	acción de recomenzar
restartovat	<i>to restart</i>	reiniciar	cargar de nuevo el sistema operativo
road movie	<i>road movie</i>	road movie	película de carretera
rock(enrol), rockový (adj)	<i>rock and roll</i>	rocanrol	género musical de ritmo muy acentuado, una mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense.
rocker	<i>rocker</i>	roquero	perteneciente o relativo al rock
sci-fi	<i>sci-fi (science fiction)</i>	ciencia ficción	Género literario o cinematográfico, cuyo contenido se basa en logros científicos y tecnológicos imaginarios.
secondhand	<i>second-hand shop</i>	tienda de segunda mano	tienda de cosas adquiridas del segundo vendedor
selfičko	<i>selfie</i>	selfie	autorretrato
seriál	<i>serie</i>	serie, serial	Obra radiofónica o televisiva que se difunde en emisiones sucesivas.
server	<i>server</i>	servidor	Unidad informática que proporciona diversos servicios a computadoras conectadas con ella a través de una red.
shop	<i>shop</i>	tienda	Casa, puesto o lugar donde se vende al público artículos de comercio al por menor.
shopping centrum	<i>shopping centre</i>	centro comercial	complejo formado por establecimientos dedicados a actividades comerciales y de ocio
show	<i>show</i>	show	Espectáculo de variedades. Acción o cosa realizada por motivo de exhibición. Un escándalo.
showroom	<i>showroom</i>	sala de muestras	edificio, local o habitación

			de grandes dimensiones destinado a fines de muestras
sitcom	<i>sitcom</i>	comedia de situación	Comedia que forma parte de una serie que se desarrolla en el mismo lugar y con los mismos personajes.
skóre	<i>score</i>	puntuación	acción o efecto de puntuar
skórovat	<i>to score</i>	marcar	En deporte, conseguir puntos metiendo la pelota.
skútr	<i>scooter</i>	escúter	motocicleta ligera
SMS	<i>SMS (Short Message Service)</i>	SMS, mensaje de texto	Servicio de tecnología que permite enviar y recibir mensajes que se escriben en la pantalla de un teléfono móvil. Mensaje enviado por SMS.
software, softwarový (adj)	<i>software</i>	software	Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en computadora.
song	<i>song</i>	canCIÓN	Composición en verso, que se canta, o hecha a propósito para que se pueda poner en música.
sprint	<i>sprint</i>	(e)sprint	Aceleración que realiza un corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores.
sprintovat	<i>to sprint</i>	esprintar	Realizar un esprint.
startovat, odstartovat, nastartovat	<i>to start</i>	arrancar	Partir de carrera para seguir corriendo. Empezar a hacer algo de modo inesperado.
story	<i>story</i>	historia	cuento, chisme
stream	<i>stream</i>	transmisión	acción y efecto de transmitir
stres	<i>stres</i>	estrés	Tensión por situaciones agobiantes que originan reacciones psicósomáticas.
striptýz, striptýzový (adj)	<i>strip(tease)</i>	estriptís	Espectáculo en el que una persona se va desnudando poco a poco, y de una manera insinuante.
super	<i>super</i>	súper	superior, extraordinario, estupendo

superbike	<i>superbike</i>	superbike	tipo de motocicleta de alta velocidad
superman	<i>superman</i>	supermán	hombre de capacidades y cualidades sobrehumanas
supermarket	<i>supermarket</i>	supermercado	Establecimiento comercial de venta en el que el cliente se sirve a sí mismo.
swing	<i>swing</i>	swing	estilo de jazz orquestal, bailable y de ritmo vivo, de moda en la década de 1930
škuner	<i>schooner</i>	goleta	embarcación fina, de bordas poco elevadas, con dos palos, y a veces tres, y un cangrejo en cada uno
šoubyznys	<i>showbusiness</i>	show business	negocio o industria de espectáculo
tandem	<i>tandem</i>	tándem	Conjunto de dos personas o elementos que elaboran o se complementan.
teenagerka	<i>teenager</i>	adolescente	Chica que está en la adolescencia.
test	<i>test</i>	test	Prueba para evaluar conocimientos donde hay que elegir entre varias opciones.
thriller	<i>thriller</i>	thriller	película o narración de intriga y suspense
tiket	<i>ticket</i>	billete	Tarjeta o papel que dan derecho a algo.
top	<i>top</i>	top	los mejores, primeros puestos
tramp, trampský (adj)	<i>tramp</i>	vagabundo	Que anda errante o carece de domicilio fijo y de medio regular de la vida.
tramvaj, tramvajový (adj)	<i>tramway</i>	tranvía	Vehículo que circula sobre raíles en el interior de una ciudad o sus cercanías y que se usa principalmente para transportar viajeros.
trend	<i>trend</i>	tendencia	curso del desarrollo
trip	<i>trip</i>	viaje	acción o efecto de viajar especialmente de recreo
truck	<i>truck</i>	camión	vehículo para transportar grandes cargas
tunel	<i>tunnel</i>	túnel	vía subterránea artificial para personas o vehículos
tým, týmový (adj)	<i>team</i>	equipo	equipo deportivo o laboral
UFO, ufonský (adj)	<i>UFO (Unidentified)</i>	ovni	objeto volador no identificado

	<i>Flying Object)</i>		
ufolog	<i>ufologist</i>	ufólogo	persona versada en ufología
underground, undergroundový (adj)	<i>underground</i>	clandestino	secreto, oculto, y especialmente hecho o dicho secretamente por temor a la ley o para eludirla
video	<i>video</i>	vídeo	sistema de grabación y reproducción de imágenes mediante los medios electrónicos.
videoart	<i>videoart</i>	videoarte	manifestación artística realizada por medio de montajes de grabaciones de video
videomapping	<i>videomapping</i>	vídeo mapping	proyección de imágenes sobre una superficie real
víkend, víkendový (adj)	<i>weekend</i>	fin de semana	Parte de la semana que se comprende normalmente el sábado y el domingo.
VIP	<i>VIP (Very Important Person)</i>	VIP	Persona que recibe un trato especial en ciertos lugares públicos por ser famosa o socialmente relevante.
walk-through	<i>walk-through</i>	guía	Aquello que dirige o encamina.
web, webový (adj)	<i>web (World Wide Web)</i>	web	red informática
western	<i>western</i>	wéstern	género de películas del Lejano Oeste
worldtour	<i>worldtour</i>	vuelta al mundo	vuelta al mundo
žolík	<i>joker</i>	comodín	Carta o cara del dado que se puede aplicar a cualquier suerte favorable.

Tabla 1: Anglicismos en la prensa checa

4.2.2 Anglicismos en la prensa española

El proceso de búsqueda de anglicismos en los periódicos españoles ha sido idéntico. Se han consultado las palabras de los artículos en el Diccionario de la lengua española (2014) para tomar los significados e información sobre el origen. Sin embargo, en el esquema también aparecen vocablos que no están aceptados por la RAE pero se usan abundantemente.

Los anglicismos están ordenados alfabéticamente según las palabras en español y organizados en tres columnas, el anglicismo en español, su forma original en inglés y la definición apropiada.

ESPAÑOL	INGLÉS	DEFINICIÓN
adrenalina	<i>adrenaline</i>	carga emocional intensa
antidopaje	<i>antidoping</i>	contra el uso del dopaje
backstage	<i>backstage</i>	Entre bastidores. Fuera de la representación que ve el público en el escenario.
béisbol	<i>baseball</i>	Juego de dos equipos de nueve jugadores cada uno en un campo con cuatro bases que tienen que recorrer tras batear la pelota.
big band	<i>big band</i>	gran banda de jazz
bikini	<i>bikini</i>	prenda femenina de baño compuesta de un sujetador y una braga
blog	<i>blog</i>	Sitio web que contiene intereses del autor y que funciona a modo de diario.
blues	<i>blues</i>	forma musical popular afroamericana de ritmo lento y melancólico
bofetada	<i>buffet</i>	puñetazo o manotazo
boicot	<i>boycott</i>	Acción que se dirige contra una persona o entidad para obstaculizar el desarrollo o funcionamiento.
boicotear	<i>to boycott</i>	impedir algo a alguien, normalmente de tipo comercial, profesional o social
bootleg	<i>bootleg</i>	hecho o producido ilegalmente
break	<i>break</i>	En tenis, juego ganado al jugador que tiene el servicio.

bróker	<i>broker</i>	agente intermediario en operaciones financieras o comerciales
bullshit	<i>bullshit</i>	mentira, estupidez
camping	<i>camping</i>	campamento o actividad de ir de acampada
chip	<i>chip</i>	Pequeña pieza que contiene múltiples circuitos integrados con los que se realizan numerosas funciones en dispositivos electrónicos.
chut	<i>shoot</i>	disparo en fútbol
chutar	<i>to shoot</i>	Lanzar balón con el pie.
clan	<i>clan</i>	grupo familiar unido por vínculos fuertes
claxon	<i>klaxon</i>	bocina eléctrica
club	<i>club</i>	Sociedad de un grupo de personas con los mismos intereses o lugar donde se reúnen los miembros de club.
clubber	<i>clubber</i>	Persona que visita a menudo los clubs.
cóctel	<i>cock-tail</i>	bebida mezclada de varios licores u otros ingredientes
cómic	<i>comics</i>	Serie o secuencia de viñetas que cuenta una historia.
commodity	<i>commodity</i>	productos o mercancías
countries	<i>countries</i>	urbanizaciones cerradas
crack	<i>crack</i>	deportista de extraordinaria calidad
críquet	<i>cricket</i>	juego de dos equipos de once jugadores cada uno parecido al béisbol
crucial	<i>crucial</i>	crítico o decisivo
demo	<i>demo</i>	programa de demostración
detectar	<i>to detect</i>	descubrir la presencia de algo
digitalización	<i>digitalization</i>	acción o efecto de digitalizar
DJ	<i>DJ (disc-jockey)</i>	Pinchadiscos. Persona que elige y pone discos.
dopaje	<i>doping</i>	acción o efecto de dopar
driver	<i>driver</i>	palo de golf de mango muy largo
dron	<i>dron</i>	aeronave no tripulada
DVD	<i>DVD (Digital Versatile Disc)</i>	Disco óptico que contiene gran cantidad de imágenes,

		sonidos o datos.
email	<i>email</i>	correo electrónico
esnob	<i>snob</i>	Persona que imita con afectación las maneras y opiniones de aquellos o quienes considera distinguidos.
establishment	<i>establishment</i>	Clase social que influye e intenta mantener el orden establecido, o grupo dominante.
eyeliner	<i>eyeliner</i>	delineador de ojos
fan	<i>fan</i>	entusiasta de alguien o algo
farewell	<i>farewell</i>	despedida
fax	<i>fax</i>	Sistema que transmite a distancia por la línea telefónica escritos o gráficos.
ferry	<i>ferry</i>	Transbordador, embarcación de transporte que enlaza dos puntos.
festival	<i>festival</i>	fiesta especialmente musical o conjunto de representaciones artísticas
filme	<i>film</i>	película cinematográfica
flap	<i>flap</i>	superficie auxiliar del ala de un avión
flirtear	<i>to flirt</i>	coquetear
folk	<i>folk</i>	música moderna inspirada en temas o motivos de la música folclórica
fútbol	<i>football</i>	Juego de dos equipos de once jugadores cada uno que tienen que meter la pelota en la portería contraria.
futbolista	<i>footballer</i>	jugador de fútbol
gay	<i>gay</i>	homosexual
gol	<i>goal</i>	en el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería
goleador	<i>goal scorer</i>	Que marca muchos goles.
golf	<i>golf</i>	Juego que consiste en recorrer un terreno introduciendo una bola impelida con un palo especial en los hoyos.
golfiga	<i>golfer</i>	Persona que juega al golf.
green	<i>green</i>	en golf, zona del campo con

		césped alrededor de los hoyos
grunge	<i>grunge</i>	Tipo de rock alternativo de los EE.UU. de los años 80 cuyos miembros llevan el pelo largo y la ropa desaliñada.
gypsy	<i>gypsy</i>	gitano
hacker	<i>hacker</i>	Persona que accede ilegalmente a sistemas informáticos ajenos para apropiárselos u obtener información secreta.
hashtag	<i>hashtag</i>	Símbolo de almohadilla que sirve para marcar la palabra clave en las redes sociales
hat-trick	<i>hat-trick</i>	Triplete. Marcar tres veces o tres goles.
hobby	<i>hobby</i>	actividad, afición o pasatiempo favorito practicado en el ocio
hockey	<i>hockey</i>	Juego de dos equipos de número variable jugadores que tienen que introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo.
holding	<i>holding</i>	Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de acciones de un grupo de empresas.
impeachment	<i>impeachment</i>	procesamiento parlamentario y expulsión de la presidencia
Internet	<i>internet</i>	red informática mundial
jazz	<i>jazz</i>	estilo de música de ritmos afronorteamericanos
jogging	<i>jogging</i>	actividad deportiva de recorrer con velocidad moderada
jungla	<i>jungle</i>	terreno de vegetación espesa en los países de Asia y África
líder	<i>leader</i>	Persona que dirige o conduce un partido político, un grupo social u otra colectividad.

liderar	<i>to lead</i>	dirigir un grupo político, social u otro
liderazgo	<i>lead</i>	condición de líder
linier	<i>linesman</i>	Juez de línea, árbitro auxiliar que tiene bajo contro una línea del campo.
lobby	<i>lobby</i>	Grupo de personas que influye en una organización en los propios beneficios.
lord	<i>lord</i>	Título que usan los hombres de la nobleza inglesa.
low cost	<i>low cost</i>	barato
made in Spain	<i>made in Spain</i>	hecho en España
manáger	<i>manager</i>	Persona que dirige algo en razón de su profesión o de su cargo.
marketing	<i>marketing</i>	Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio.
merchandising	<i>merchandising</i>	Mercadotecnia. Conjunto de prácticas que buscan el aumento del comercio.
offshore	<i>offshore</i>	mercado de divisas de puertas para fuera
online	<i>online</i>	en línea, conectado a Internet
onshore	<i>onshore</i>	mercado de divisas de puertas para dentro
outsider	<i>outsider</i>	Que ocupa el último lugar de la clasificación.
passing shot	<i>passing shot</i>	En tenis, golpe rápido que sobrepasa al contrario cuando juega cerca de la red.
pedigrí	<i>pedigree</i>	genealogía de un animal
penalti	<i>penalty</i>	máxima sanción por ciertas faltas en fútbol u otros deportes
performer	<i>performer</i>	artista, intérprete
pícnic	<i>picnic</i>	Excursión que se hace para comer o merendar en el campo.
playoff	<i>playoff</i>	serie de partidos de eliminación
polo	<i>polo</i>	prenda de punto con cuello
pop	<i>pop</i>	estilo musical angloamericano de los años 50 del siglo XX con canciones de ritmo marcado

		acompañadas e instrumentos eléctricos y batería, y que intenta tener éxito.
post-bop	<i>post-bop</i>	tipo de jazz
pub	<i>pub</i>	Establecimiento donde se junta la gente y se sirven bebidas alcohólicas.
putter	<i>putter</i>	palo de golf
radar	<i>radar</i>	Sistema que utiliza radiaciones electromagnéticas reflejadas por un objeto para determinar la localización o velocidad de este.
ranking	<i>ranking</i>	clasificación según los resultados de una actividad
rap	<i>rap</i>	estilo musical afroamericano con la letra más recitada que cantada
rapero	<i>rapper</i>	perteneciente o relativo al rap
rating	<i>rating</i>	calificación de crédito
récord	<i>record</i>	el mejor resultado aceptado
relax	<i>relax</i>	relajamiento físico o psíquico
robot	<i>robot</i>	máquina o ingenio programable, capaz de manipular objetos y hacer otras operaciones
rock	<i>rock</i>	género musical de ritmo muy acentuado, una mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense
rol	<i>role</i>	papel, función de alguien
roquero	<i>rocker</i>	perteneciente o relativo al rock
rugby	<i>rugby</i>	juego de dos equipos de quince jugadores cada uno, parecido al fútbol pero con un balón ovalado
scratch	<i>scratch</i>	En golf, el jugador que no tiene golpes de ventaja.
selfie	<i>selfie</i>	autorretrato
set	<i>set</i>	En tenis y otros deportes, cada una de las fases principales que se divide el partido.

sexy	<i>sexy</i>	atractivo físico o sexual
sheriff	<i>sheriff</i>	En EE.UU., funcionario que mantiene la ley y el orden en un distrito.
shock	<i>shock</i>	depresión nerviosa o impresión fuerte
show	<i>show</i>	Espectáculo de variedades. Acción o cosa realizada por motivo de exhibición. Un escándalo.
sketch	<i>sketch</i>	escena breve en un conjunto teatral, cinematográfico o televisivo
smartphone	<i>smartphone</i>	teléfono inteligente
smoking	<i>smoking</i>	prenda masculina de etiqueta
software	<i>software</i>	conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en computadora
sponsor	<i>sponsor</i>	Patrocinador, persona que patrocina una actividad.
spray	<i>spray</i>	Frasco que contiene algún líquido mezclado con un gas a presión, para que salga pulverizado.
(e)sprint	<i>sprint</i>	Aceleración que realiza un corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores.
(e)sprinter	<i>sprinter</i>	corredor, especialista en el sprint
staff	<i>staff</i>	personal de una empresa, institución etc.
stage	<i>stage</i>	escena
stock	<i>stock</i>	Cantidad de mercancías que se tienen en depósito.
strip-tease	<i>strip-tease</i>	espectáculo consistente en desnudarse en público siguiendo el ritmo de música
suéter	<i>sweater</i>	jersey
supermercado	<i>supermarket</i>	Establecimiento comercial de venta en el que el cliente se sirve a sí mismo.
surf	<i>surf</i>	Deporte náutico de equilibrio encima de una

		tabla que se desplaza sobre las olas.
tee	<i>tee</i>	En golf, área desde la que se da el primer golpe de un hoyo.
tenis	<i>tennis</i>	Juego entre dos personas o dos parejas que lanzan una pelota con raquetas a los dos lados de la red.
tenista	<i>tennis player</i>	jugador de tenis
test	<i>test</i>	examen o prueba para comprobar y valorar algo
thriller	<i>thriller</i>	película o narración de intriga y suspense
ticket	<i>ticket</i>	entrada, boleto, billete
tie break	<i>tie break</i>	En tenis, muerte súbita. Juego adicional para desempatar un set.
top	<i>top</i>	los mejores, primeros puestos
tory	<i>tory</i>	(Miembro) Del partido conservador británico
trial	<i>trial</i>	prueba de habilidad con motocicleta o bicicleta realizada en circuitos
tuit	<i>tweet</i>	mensaje digital enviado a través de Twitter
tuitear	<i>to tweet</i>	enviar mensajes a través de Twitter
tunear	<i>to tune</i>	ajustar, adaptar algo a a los gustos personales
túnel	<i>tunnel</i>	vía subterránea artificial para pesonas o vehículos
unisex	<i>unisex</i>	adecuado tanto para los hombres como para las mujeres
vídeo	<i>video</i>	sistema de grabación y reproducción de imágenes mediante los medios electrónicos
VIP	<i>VIP (Very Important Person)</i>	Persona que recibe un trato especial en ciertos lugares públicos por ser famosa o socialmente relevante.
vitamina	<i>vitamine</i>	Sustancias orgánicas de los alimentos que son necesarias para el equilibrio.
waterpolista	<i>waterpolo player</i>	jugador de waterpolo

waterpolo	<i>waterpolo</i>	Juego de dos equipos de siete jugadores cada uno que tienen que meter la pelota en la portería del contrario, practicado en una piscina.
web	<i>web</i>	red informática
webcast	<i>webcast</i>	retransmisión vía Internet
wéstern	<i>western</i>	género de películas del Lejano Oeste
yanqui	<i>yankee</i>	nativo de Nueva Inglaterra de EE.UU.
yonqui	<i>junkie</i>	adicto a la heroína

Tabla 2: Anglicismos en la prensa española

4.2.3 Comparación

A continuación se van a mostrar comparaciones de los anglicismos de la prensa checa y española en varios aspectos. Se van a presentar los anglicismos que en el sondeo han salido como los más frecuentes, la comparación de las clases de palabras, las palabras de la lengua de los étimos último e inmediato, o sea si el inglés es la lengua original o si funciona solo como una lengua intermediaria, comparación de diferentes aspectos ortográficos del anglicismo en la prensa checa y española y el porcentaje de los anglicismos aparecidos en los diccionarios con los que allí no se han encontrado.

4.2.3.1 Letras iniciales

Antes de todo, se presentan dos gráficos en los que se puede observar el número de anglicismos hallados en la prensa que tiene cada letra del alfabeto.

El primer gráfico muestra la presencia de anglicismos en los periódicos checos. El mayor número de anglicismos empieza por la letra S (*story, stream, software, secondhand, show*). En este sector se encuentran también tales palabras cuya letra inicial es Š (*škuner, šoubyznys*), igual que en el caso del vocablo *žolík* que pertenece a la sección de la letra Z. El segundo puesto ocupan las palabras de la letra B (*broker, boom, box, benefit, best of*) y el tercero es de los vocablos con la F inicial (*fotbal, follower, fair play, facelift, fit*). No se han encontrado ningunos anglicismos que empiecen por las letras Q, X o Y.

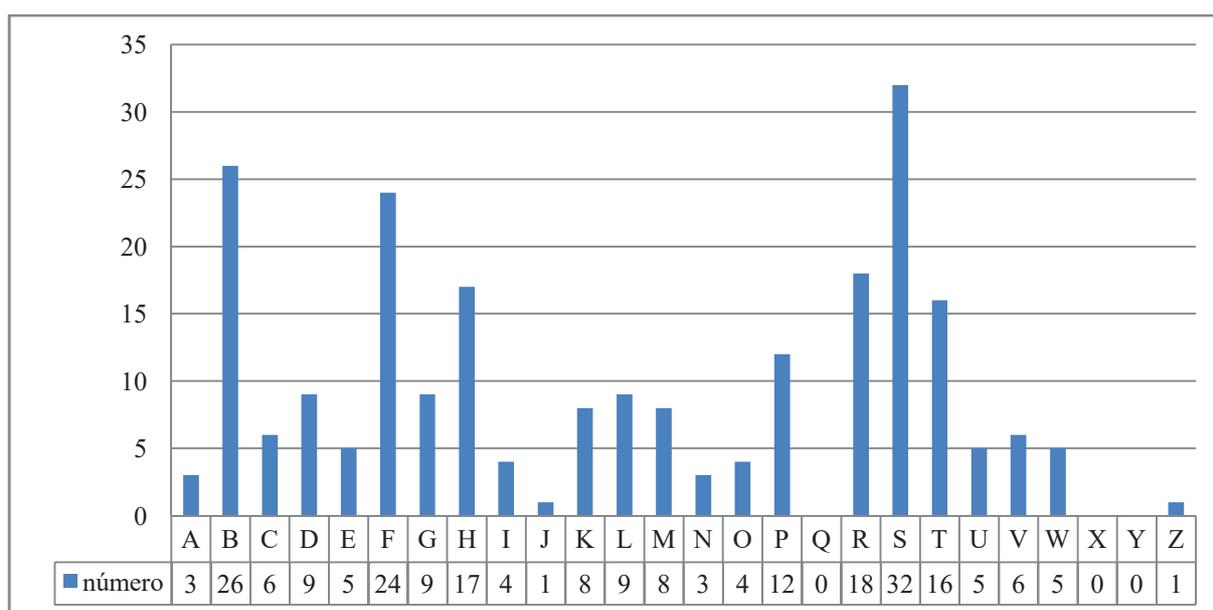


Gráfico 3: Número de anglicismos de cada letra del alfabeto en la prensa checa

El segundo gráfico representa la situación de las letras iniciales de los anglicismos encontrados en los periódicos españoles. La mayor cantidad de anglicismos también empieza por la letra S (*spray, surf, stock, scratch, selfie*). Después siguen palabras de las letras iniciales C (*cómic, crack, camping, chutar, críquet*) y T (*tenis, tuitear, top, thriller, túnel*). No se han encontrado ningunos anglicismos con las letras iniciales K, N, X ni Z.

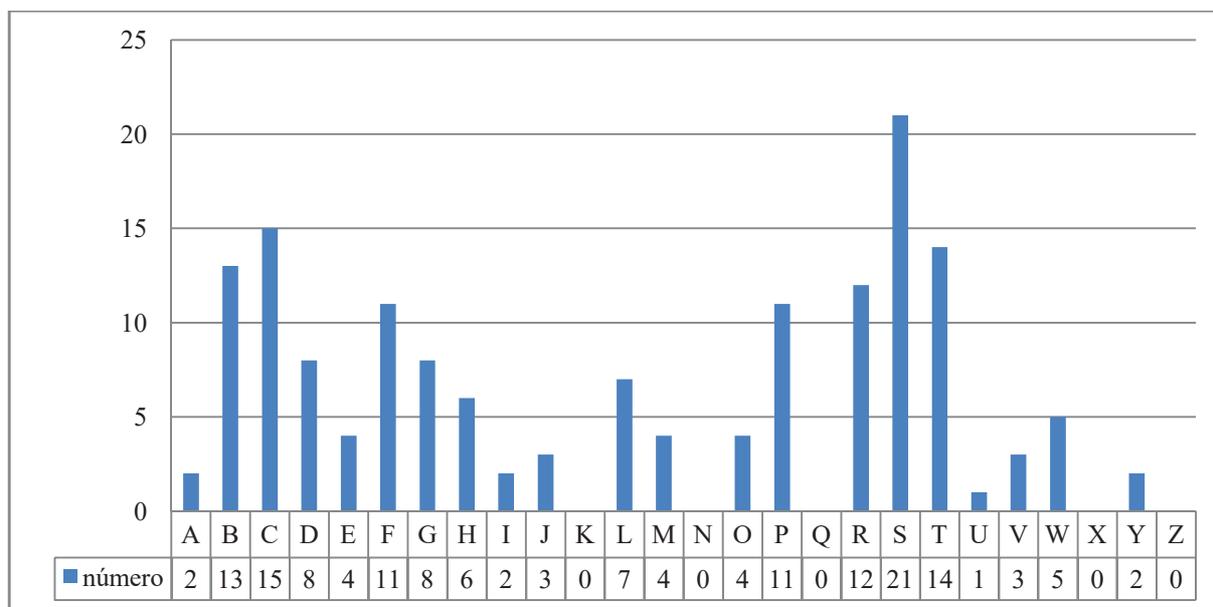


Gráfico 4: Número de anglicismos de cada letra del alfabeto en la prensa española

4.2.3.2 Frecuencia

En todos los artículos de periódicos analizados se han hallado en total 231 anglicismos en los periódicos checos y 156 en los españoles.

En las siguientes dos tablas aparecen los anglicismos más corrientes de cada uno de los campos que se han observado: internacional, economía, cultura y deporte.

Prensa checa			
INTERNACIONAL	ECONOMÍA	CULTURA	DEPORTE
email (email)	byznys (business)	film (film)	tým (team)
server (server)	manažer (manager)	hit (hit)	klub (club)
emailový (email, adj)	internetový (internet, adj)	tramp (tramp)	gól (goal)
internet (internet)	líder (leader)	rockový (rock, adj)	foťbal (football)
web (web)	online (online)	show (show)	fanoušek (fan)

Tabla 3: Los anglicismos más frecuentes en diferentes secciones de la prensa checa

Prensa española			
INTERNACIONAL	ECONOMÍA	CULTURA	DEPORTE
líder (leader)	récord (record)	festival (festival)	club (club)
gay (gay)	online (online)	big band (big band)	gol (goal)
Internet (internet)	commodity (commodity)	filme (film)	fútbol (football)
récord (record)	líder (leader)	manáger (manager)	futbolista (footballer)
Web (web)	liderar (to lead)	rock (rock)	líder (leader)

Tabla 4: Los anglicismos más frecuentes en diferentes secciones de la prensa española

Es obvio que el checo y el español tienen en común muchos de los vocablos más frecuentes, ya que sean del tema económico (*manažer – manáger*), informático (*web, internet, online*), cultural (*rock*) o deportivo (*klub – club, fotbal – fútbol, gól – gol*).

Los siguientes dos gráficos indican los diez anglicismos más frecuentes en todos los periódicos. En los diarios checos la palabra *tým (team)* se ha encontrado 69 veces, *klub (club)* 50 veces y *gól (goal)* 44 veces. Para comparar, el vocablo *club (club)* aparece en la prensa española 77 veces, *gol (goal)* 53 veces y *líder (leader)* 47 veces.

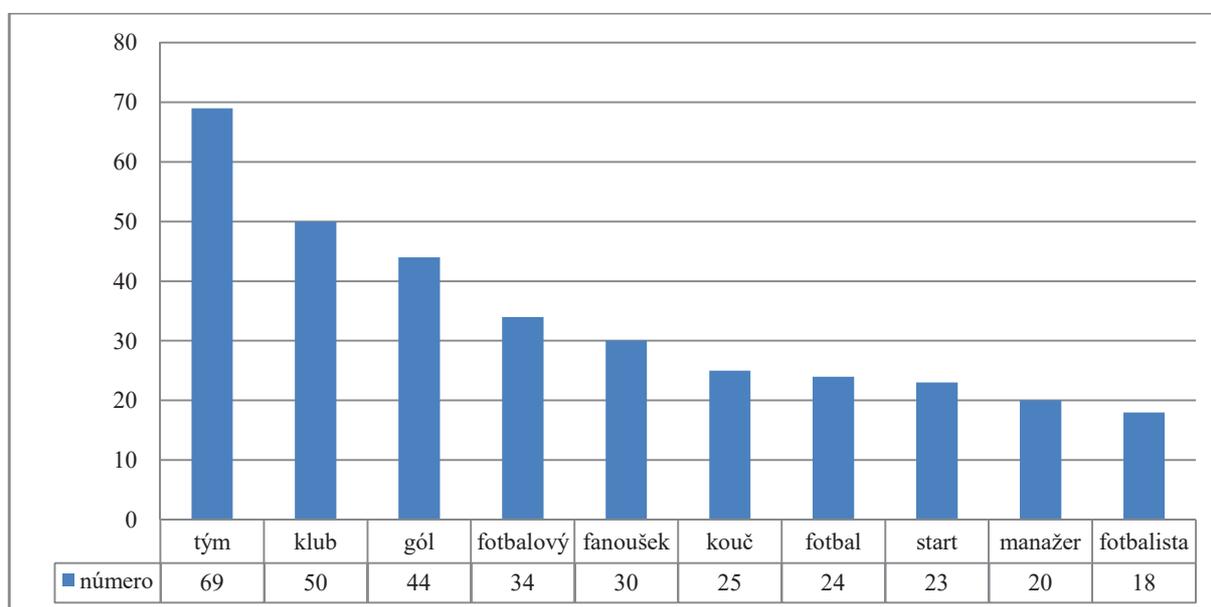


Gráfico 5: Los anglicismos más frecuentes en la prensa checa

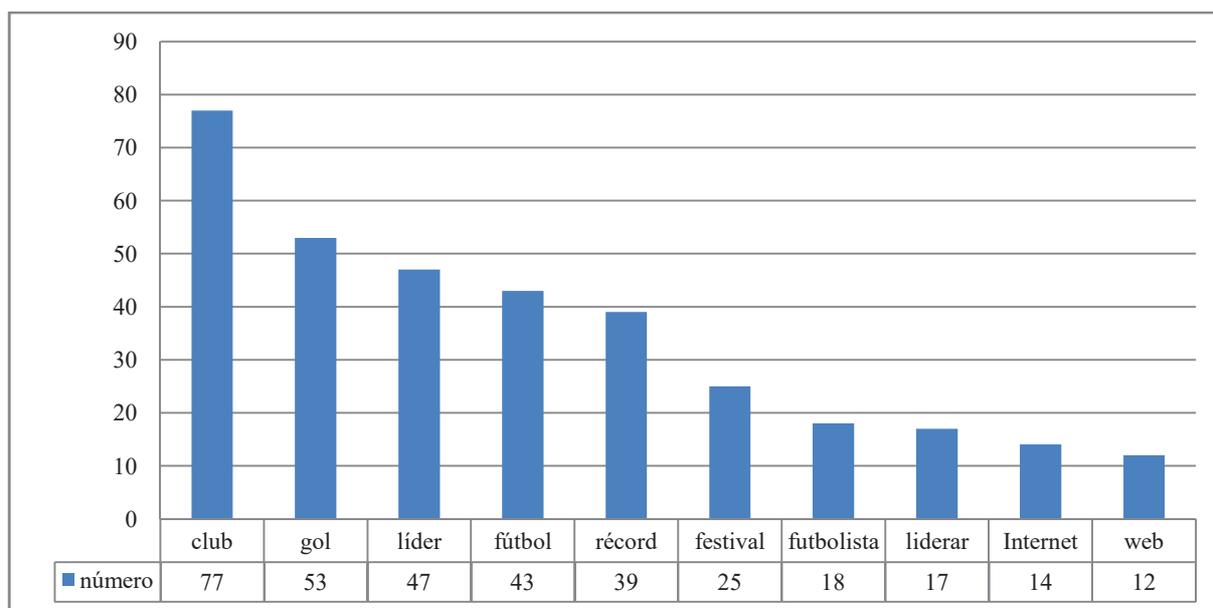


Gráfico 6: Los anglicismos más frecuentes en la prensa española

Tras la investigación se ha descubierto que la sección donde se encuentra la mayor representación de los anglicismos es la sección de deportes. Por otra parte, el campo donde la presencia de anglicismos es la más pobre es el campo de las noticias internacionales.

4.2.3.3 Clases de palabras

Durante el sondeo se han encontrado anglicismos de diferentes clases de palabras, sobre todo sustantivos, adjetivos, verbos, y en unos cuantos casos de la prensa checa también adverbios. A continuación se van a mostrar gráficos en los que se puede observar el porcentaje de las clases de palabras recién mencionadas.

Según el siguiente diagrama está claro que en la prensa checa prevalecen los sustantivos (*hit, derby, showroom*) que presentan el 74 % de todas las palabras, después los adjetivos, por ejemplo, *softwarový, punkový, billboardový* (20 %), los verbos como *boxovat, restartovat, pumpovat* (5 %) y por último un par de adverbios, por ejemplo, *rekordně* (1 %).

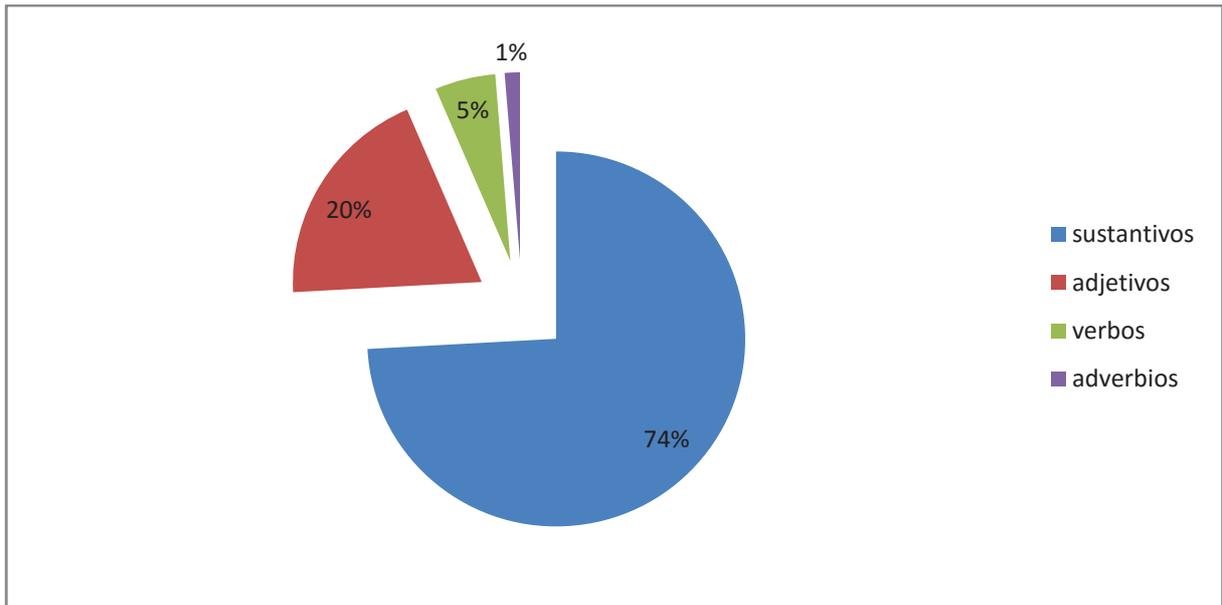


Gráfico 7: Clases de palabras de los anglicismos en la prensa checa

En el caso de la presencia de los anglicismos en la prensa española la situación de las clases de palabras es un poco diferente. Sin embargo, aquí también los sustantivos, por ejemplo, *esnob*, *lord*, *golfista* dominan en el primer puesto (90 %) y después los adjetivos como *sexy*, *online*, *crucial*, (5 %) junto con los verbos como *tuitear*, *tunelar*, *chutar* (5 %). Los adverbios no se ha encontrado ninguno. Aunque sin contexto, muchos de los adjetivos se podrían considerar adverbios. Aquellos pueden ser las palabras mencionadas recientemente.

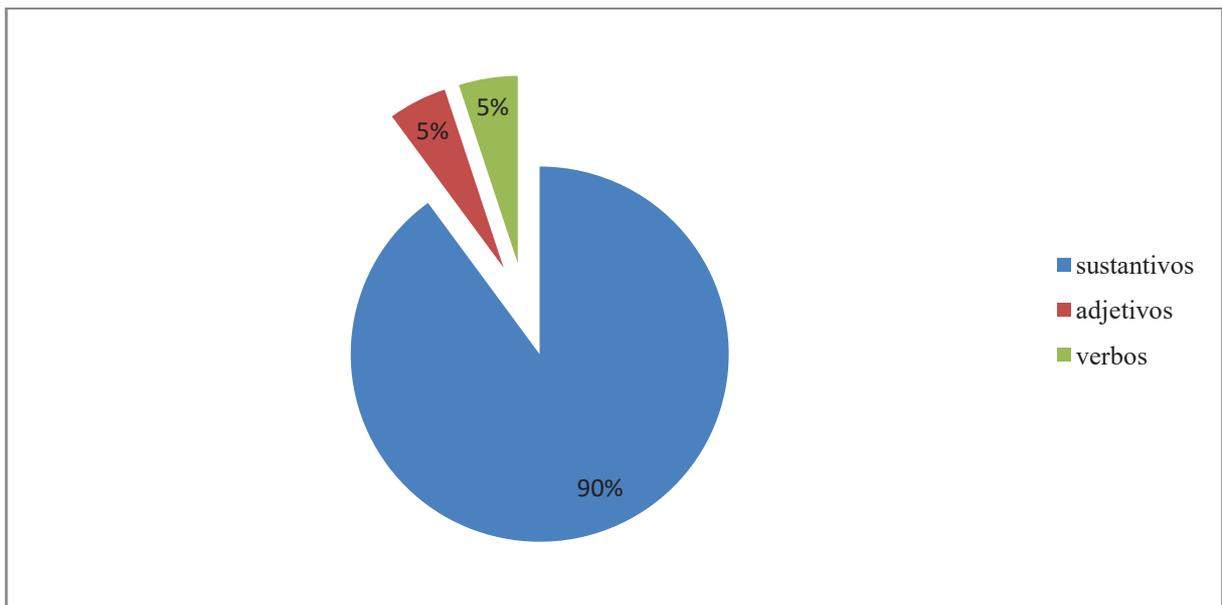


Gráfico 8: Clases de palabras de los anglicismos en la prensa española

4.2.3.4 Étimo último y étimo inmediato

Como ya se ha explicado antes, no es tan sencillo descifrar la lengua del étimo último de una palabra. Como dice Pratt (1980, p. 57) la metodología no es precisa y faltan datos creíbles. Sin embargo, se ha intentado clasificar los anglicismos gracias a la información dada en el Diccionario de la lengua española (2014), Český etymologický slovník (2012) y Nová slova v češtině: slovník neologizmů (1998), y dividirlos así en dos grupos: los que tienen el inglés como la lengua de étimo último y los que la tienen como la lengua de étimo inmediato.

Los anglicismos que tienen el inglés como su lengua del étimo último, es decir que su lengua original es la inglesa, presentan la parte más elevada, 87 % (*song, trip, UFO*). Lo que sobra (13 %) son aquellos vocablos que han entrado al checo de la lengua inglesa pero su idioma inicial es distinto, por ejemplo, *finiš* (originalmente del latín), *grilovat* (del latín), *image* (también del latín), *doping* (posiblemente del holandés) etc.

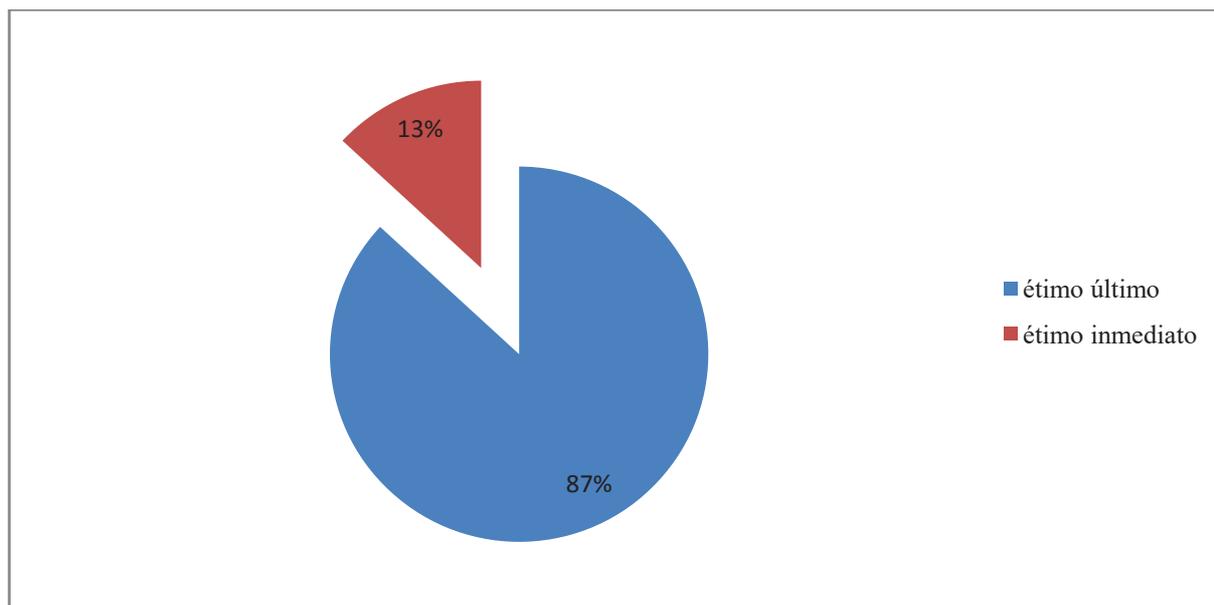


Gráfico 9: Las palabras procedentes de inglés como la lengua de étimo último o inmediato en la prensa checa

La mayoría predominante de los anglicismos encontrados en los periódicos españoles tienen el idioma inglés como la lengua del étimo último (*email, golf, green*). Presentan un 90 % de todas las palabras mencionadas. El resto de porcentaje (10 %) son vocablos originalmente procedentes de otros idiomas pero que tienen el inglés como la lengua intermediaria. Entre estas palabras se encuentran, por ejemplo, *clan* (inicialmente del latín), *jungla* (del hindi), *robot* (del checo), *picnic* (del francés) y más.

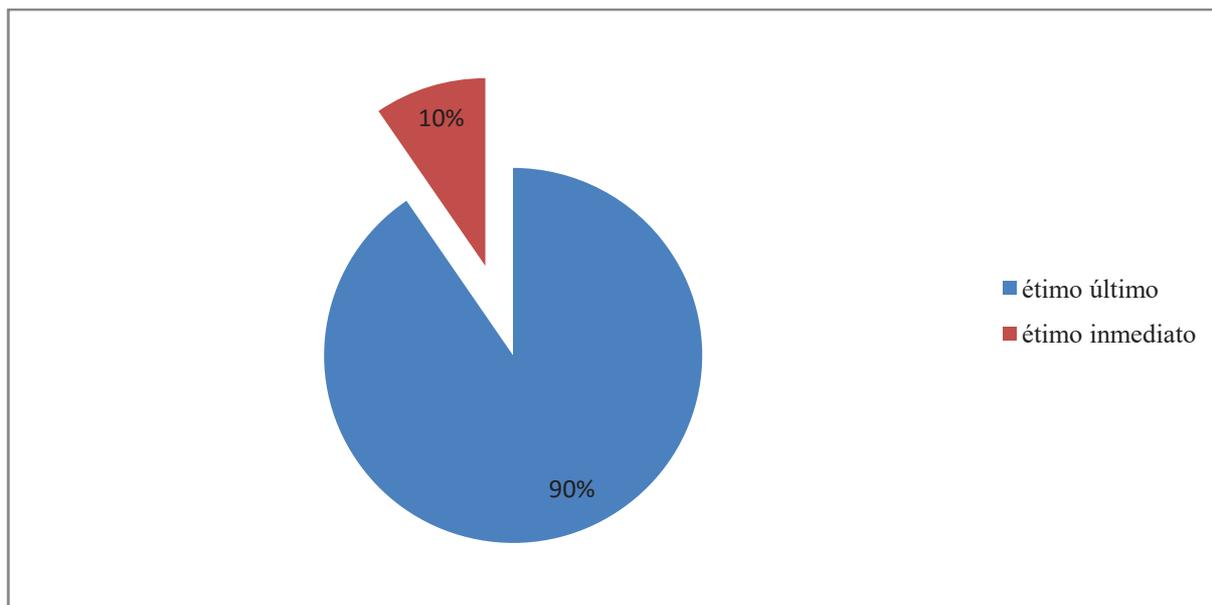


Gráfico 10: Las palabras procedentes de inglés como la lengua de étimo último o inmediato en la prensa española

4.2.3.5 Aspecto

Los siguientes dos diagramas muestran la comparación de los anglicismos que se utilizan en su forma original, de aquellos que sufren pequeño cambio ortográfico, o sea una tilde extra o reducción de doble letra, y también de los anglicismos que aparecen en su forma chequizada o, en el caso del español, en la forma castellanizada.

En los periódicos checos, los anglicismos que se encuentran en su forma auténtica (*airbag, derby, facelift, rock, western*) representan un 54 %, los que vienen en la forma chequizada (*byznys, hokej, lídr, škuner, skútr*) presentan un 43 % y, por último, los anglicismos que sufren un cambio ortográfico (*tunel, basketbal, doping, dribling, pártý*) se encuentran en tan solo el 3 % de los casos.

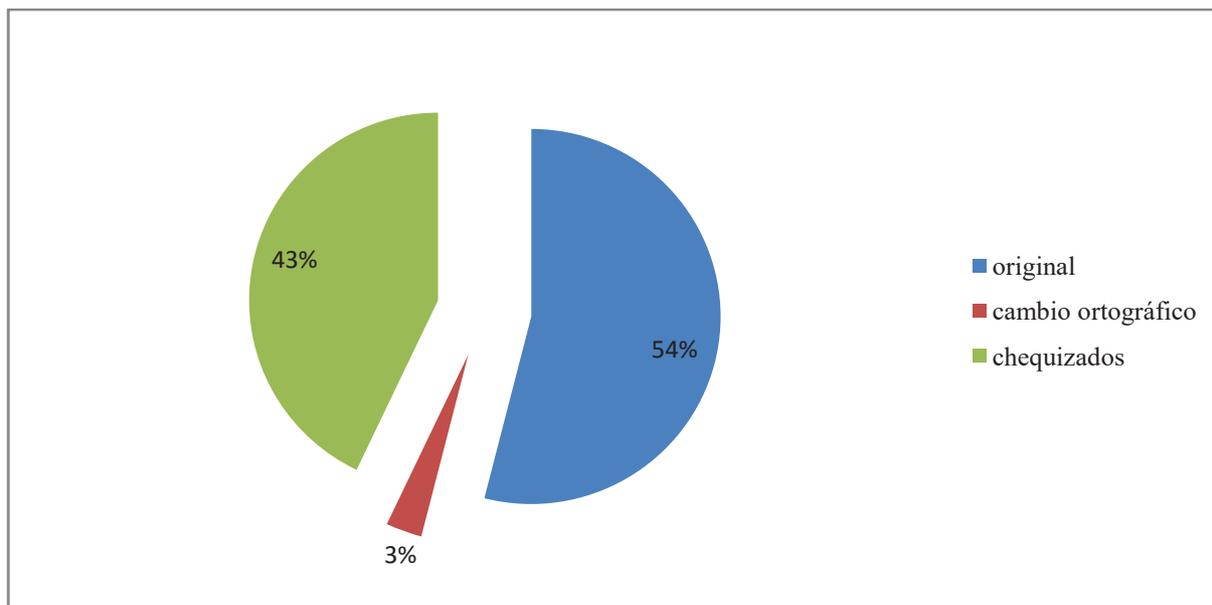


Gráfico 11: El aspecto de los anglicismos en la prensa checa

El aspecto de los anglicismos de la prensa española resulta parecido al aspecto de los vocablos ingleses en la prensa checa. Prevalcen los anglicismos en su forma original (*backstage, bikini, establishment, hockey, sheriff*) y presentan el 68 % de todos los anglicismos encontrados. Los segundos (28 %) son aquellos que se usan en una forma castellanizada (*cómic, chutar, supermercado, liderar, roquero*). Y como últimos, igual que en la prensa checa, con solo un 4 % aparecen los anglicismos que han sufrido un mínimo cambio ortográfico (*pícnic, récord, wéstern, bróker, críquet*).

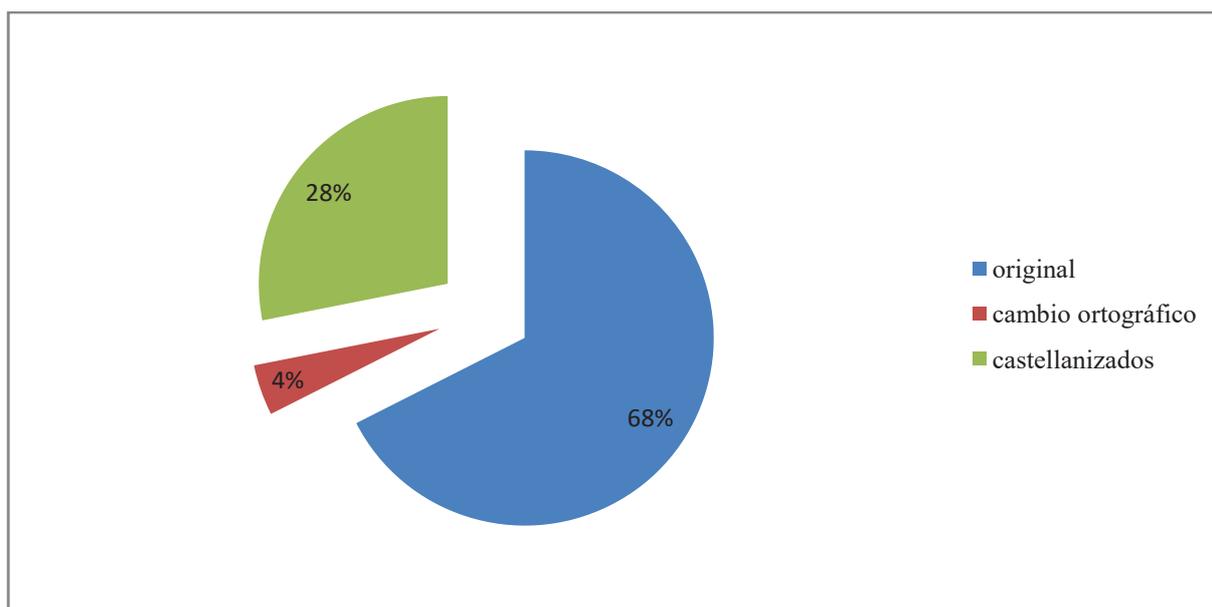


Gráfico 12: El aspecto de los anglicismos en la prensa española

4.2.3.6 Anglicismos aceptados oficialmente

Al buscar los significados de los anglicismos se ha descubierto que no todas las palabras están presentes en los diccionarios.

Los anglicismos presentes en Český etymologický slovník (2012) se muestra en un 35 % (*kouč, rekord, fanoušek, derby, story*) y en Nová slova v češtině: slovník neologizmů (1998) presentan un 22 % (*hacker, notebook, restart, showroom, fitness*). Las palabras que se encuentran en estos dos diccionarios representan un 14 % (*lídr, tandem, dresink, airbag, billboard*). Por último, un 29 % de palabras (*follower, best of, development, last minute, blackout*) no se mencionan en ninguno de los dos.

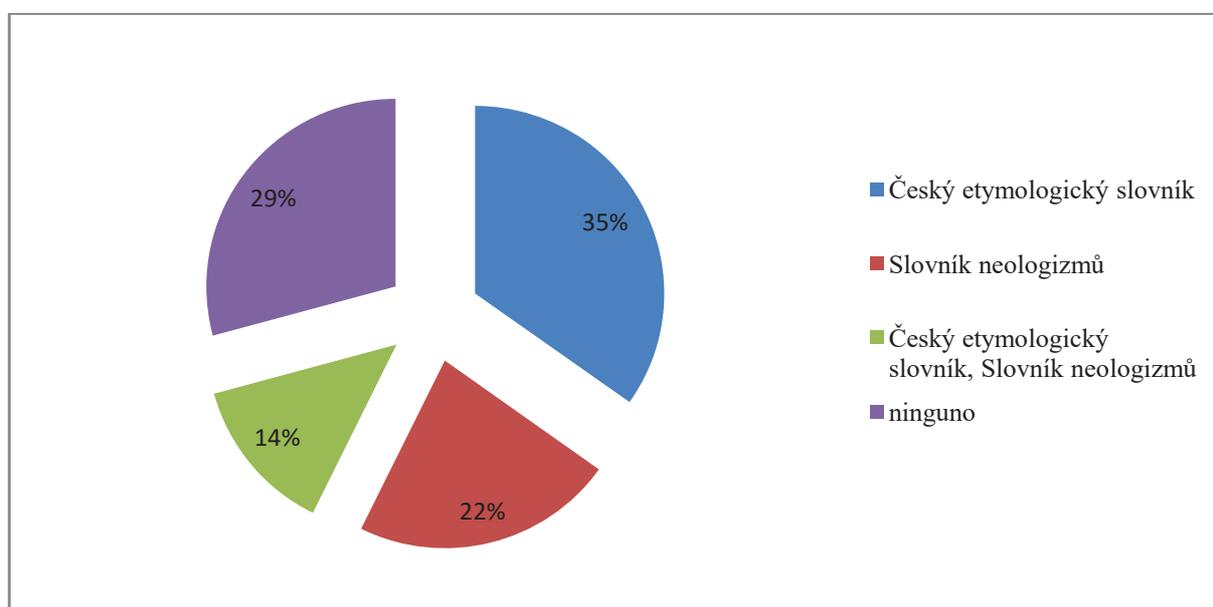


Gráfico 13: Anglicismos de la prensa checa en los diccionarios checos

Analizando los anglicismos de los periódicos españoles se ha llegado a saber que no todos están admitidos por la Real Academia Española. Aunque un 73 % de los anglicismos encontrados (*líder, surf, rugby, crucial, bróker*) está aceptada, todavía hay anglicismos que no han sido admitidos por la RAE presentan el 27 % de todas las palabras escogidas en los periódicos españoles. Entre ellos se encuentran palabras como *bootleg, clubber, eyeliner, playoff* o *tee*.

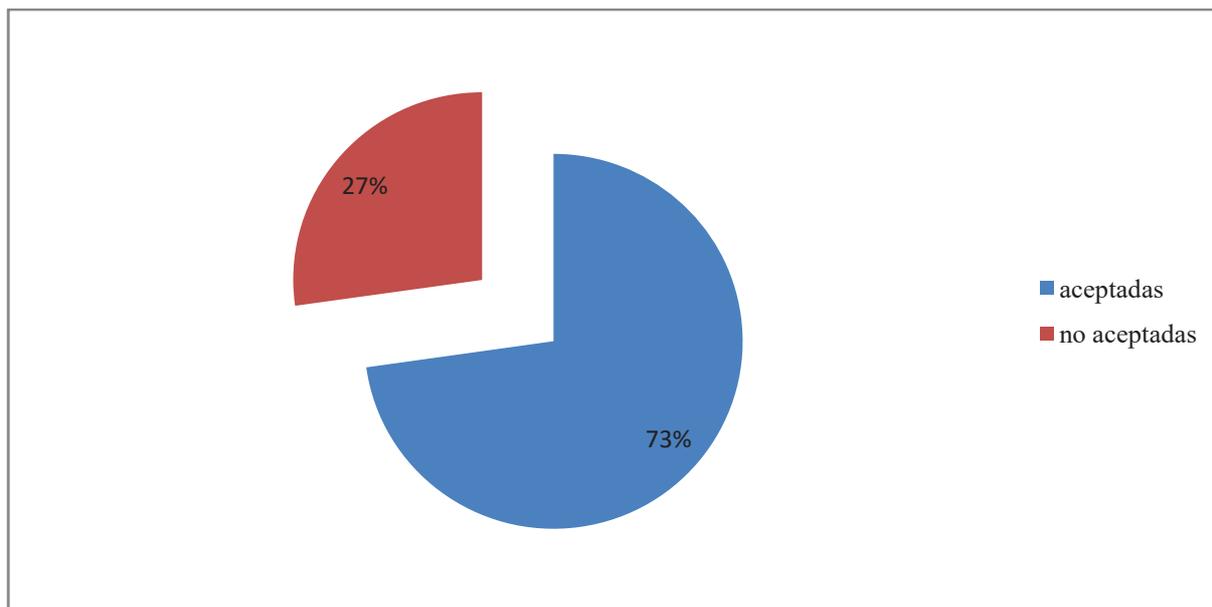


Gráfico 14: Anglicismos de la prensa española oficialmente aceptados por la RAE

4.2.3.7 Resultado de la comparación

Después de la minuciosa investigación de anglicismos en los artículos de la prensa checa y española y después de haberlos comparado desde distintos enfoques, ya que sean las clases de palabras, el aspecto, el inglés como la lengua de étimo último e inmediato u otras perspectivas, se ha llegado a los siguientes resultados.

La presencia de anglicismos es más o menos igual de abundante en la prensa de los dos idiomas. Se ha descubierto que la sección con el mayor número de anglicismos es la sección de deportes en la que se encuentran las palabras más frecuentes *tým* en la prensa checa y *club* en los periódicos españoles.

La mayor cantidad de neologismos y préstamos ingleses son sustantivos probablemente debido a las denominaciones de nuevos inventos, conceptos, sistemas etc.

En base a las informaciones sobre el origen de las palabras se ha averiguado que la mayor parte de anglicismos tanto en el checo como en el español tienen la lengua inglesa como lengua de étimo último, es decir el inglés es su idioma inicial.

En el caso del aspecto ortográfico de los anglicismos en el idioma checo, más de la mitad de los anglicismos encontrados mantiene su forma original y un poco menos de la mitad ha sido chequizada. Mientras en la lengua española, solo un tercio de los anglicismos hallados aparece en su forma castellanizada y más de dos tercios conservan la ortografía original.

En lo que se refiere a la situación de anglicismos en los diccionarios checos y españoles, el 30 % de los todos los anglicismos encontrados no se encuentra en ninguno de los diccionarios checos utilizados durante el sondeo. También un tercio de anglicismos en español todavía no está incluido en el diccionario de la RAE (2014). Es posible que se trate de vocablos recién incorporados en los dos idiomas y aún no han sido oficialmente aceptados.

CONCLUSIÓN

La tesis ha tratado del tema de anglicismo y la comparación de la presencia de los anglicismos en los periódicos de información general más leídos en la República Checa y España. Se ha averiguado y comparado la presencia de anglicismos en la prensa de los dos países y se han presentado los anglicismos más frecuentes.

Se ha dado espacio para aclarar los términos neologismo, préstamo y calco y se han planteado sus formaciones y clasificaciones. El capítulo del anglicismo está destinado a su contexto general, la situación, las circunstancias actuales y las razones por las que el inglés ahora tiene tanta fuerza y porque su presencia es tan abundante en muchas lenguas del mundo. Se han ofrecido varias determinaciones del concepto de anglicismo escogidas de los diccionarios de la RAE (1992), Moliner (2007) y Seco, Andrés y Ramos (2005) incluyendo las teorías de Stone (1957) y Pratt (1980).

Se han mostrado clasificaciones del anglicismo desde la perspectiva de su uso. Han aparecido los resultados de investigaciones que hicieron Quilis (Medina López, 2004) López Morales (Medina López, 2004) y Lope Blanch (1977) que realizaron sus encuestas en Madrid y América Latina. Además, se ha interpretado la teoría de Pratt (1980) que trata sobre la lengua de étimo último e inmediato. Junto con esto se ha mencionado la discordancia verosímil de los dos términos y se ha interpretado la metodología para desvelar las lenguas de étimo último y de étimo inmediato de una palabra con lo que se refiere al inglés como la lengua inicial o intermediaria. Se ha mencionado el desarrollo de las lenguas checa y española de aquellas lenguas que han tenido cierto influjo en el idioma checo y español y, especialmente, la posición y la influencia del anglicismo en el contexto histórico de las dos lenguas.

Tratándose de la presencia de las palabras procedentes del inglés en la prensa, se ha caracterizado el estilo periodístico. Luego, se han mostrado los resultados del sondeo que se basaba en buscar anglicismos en los periódicos más vendidos en la República Checa y España. Según las compañías MEDIAN y STEM/MARK de Unie vydavatelů ČR (2016) y AIMC (2016) estos tres primeros puestos ocupan los diarios DNES, Právo y Lidové noviny, y El País, El Mundo y La Vanguardia. Se han examinado los artículos de las secciones de las noticias internacionales, economía, cultura y deporte.

Los anglicismos encontrados en los artículos se han organizado según el orden alfabético en dos tablas. Junto con ellos aparecen sus equivalentes ingleses y definiciones

disponibles en los diccionarios de la RAE (2014), Moliner (2007), eventualmente tomadas de los diccionarios checos de Martinová (1998) y de Rejzek (2012). Tras el sondeo se han recogido en total 387 anglicismos. A continuación, los anglicismos han sido sometidos a varias comparaciones. Primero, se han introducido las listas de la cantidad de anglicismos de cada letra del alfabeto. Segundo, se ha mostrado el porcentaje de diferentes clases de palabras de anglicismos. Tercero, se ha comparado la cantidad de anglicismos que tienen el inglés como la lengua de étimo último y de étimo inmediato. Cuarto, se ha mencionado el número de anglicismos que aparecen en su forma original, los anglicismos que al pasar a una de las lenguas han sufrido un pequeño cambio ortográfico refiriéndose a la eliminación de la doble vocal o la adición de la tilde, y aquellos anglicismos que han sido transformados y ahora se usan en su forma chequizada o castellanizada. Por último, se han agregado los resultados de la cantidad de anglicismos que, en el caso checo, han sido encontrados en uno de los diccionarios, es decir en el de Martinová (1998) o Rejzek (2012), y en el caso de los anglicismos españoles, se ha comparado el número de los que están oficialmente aceptados por la RAE con los que no lo están.

En resumen, se ha confirmado la comparable abundancia de los anglicismos tanto en la prensa checa como en la española. También se ha comprobado la teoría de Pratt (1980) y eso es que la metodología para definir la lengua de étimo último de una palabra es inexacta y a veces faltan datos para su denominación. Además, se pueden encontrar anglicismos de cualquier apariencia ortográfica o cualquier grado de aclimatación, puede que sean préstamos ya totalmente adaptados, neologismos recién introducidos en la lengua, o incluso los vocablos tan nuevos que todavía no han sido aceptados oficialmente pero es posible que se utilicen normalmente.

BIBLIOGRAFÍA

- AGENCIA EFE. 1990. *El idioma español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Gómez Ruipérez. ISBN 84-86168-50-3.
- ALFARO, Ricardo Joaquín. 1970. *Diccionario de anglicismo*. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-1341-8.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. 1993. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros. ISBN 84-7635-127-5.
- ASOCIACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN. 2016. *Resumen general de resultados de EGM*. [visto 28/7/2015]. Disponible en: <<http://www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html>>.
- FUNDACIÓN EFE. 1992. *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación EFE. ISBN 84-6042-796-X.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. 1998. *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València. ISBN 84-370-3863-4.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. 2000. *Anglicismos léxicos en el español coloquial: análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*. Cádiz: Universidad de Cádiz. ISBN 84-7786-914-6.
- GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz, et. al. 2005. *Introducción a la lengua española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces. ISBN 84-8004-679-1.
- JUNKOVÁ, Bohumila. 2010. *Jazyková dynamika současné publicistiky*. Praha: ARSCI. ISBN 978-80-7420-007-6.
- KLIMEŠ, Lumír. 2005. *Slovník cizích slov*. Praha: SPN. ISBN 80-7235-272-5.
- KOMÁREK, Miroslav – BLÁHA, Ondřej. 2012. *Dějiny českého jazyka*. Brno: Host. ISBN 978-80-7294-591-7.
- LÁZARRO CARRETER, Fernando. 2008. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos. ISBN 978-84-2490-042-7.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel. 1979. *Anglicismos en la norma lingüística culta de México, Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México: UNAM. ISBN 96-8582-567-X.
- LORENZO, Emilio, 1987. *Anglicismos en la prensa, Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: RAE. ISBN 978-84-600-5263-0.
- MARTINCOVÁ, Olga, et. al. 1998. *Nová slova v češtině: slovník neologismů*. Praha: Academia. ISBN 80-200-0640-0.
- MEDINA LÓPEZ, Javier. 2004. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros. ISBN 84-7635-291-3.
- MOLINER, María. 2007. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. ISBN 978-84-249-2886-5.

- MOLINER, María. 2013. *Neologismos del español actual*. Madrid: Gredos. ISBN 978-84-249-3686-0.
- PRATT, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-0020-0.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. ISBN 978-84-2396-814-5.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española*. [visto 12/3/2016]. Disponible en: <<http://www.rae.es/>>.
- REJZEK, Jiří. 2012. *Český etymologický slovník*. Voznice: Leda. ISBN 978-80-7335-296-7.
- RODRÍGUEZ SEGURA, Delia. 1999. *Panorama del anglicismo en español*. Almería: Universidad de Almería. ISBN 84-8240-194-7.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús, et. al. 2009. *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje*. Madrid: SGEL. ISBN 978-84-9778-510-5.
- SCHMIEDTOVÁ, Věra, 2010. *Čeština, jak ji neznáte*. Praha: Lidové noviny. ISBN 978-80-7106-990-4.
- SECO, Manuel – ANDRÉS, Olimpia – RAMOS, Gabino. 2005. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. ISBN 84-294-6472-7.
- STONE, Howard. 1957. Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral, *Revista de Filología Española*, vol. 41, no. 1/4, pp. 141–160. [visto 15/2/2016]. Disponible en: <[file:///C:/Users/Admin/Downloads/1046-1320-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Admin/Downloads/1046-1320-1-PB%20(1).pdf)>.
- UNIE VYDAVATELŮ ČR. 2013. *Media projekt*. [visto 28/7/2015] Disponible en <http://www.unievydavatelu.cz/gallery/files/Media%20projekt%204_%20Q_%202013%20a%201_%20Q_%202014.pdf>.

SUPLEMENTO

La lista de los anglicismos encontrados en la prensa checa según el orden alfabético

A	DVD	hackování
airbag	džiny	handicap
antidoping	E	handicapovaný
antidopingový	email	hardrock
B	emailový	headliner
baseball	eshop	hendikep
basket(bal)	establishment	hendikepovaný
basketbalový	evergreen	hiphop
basketbalista	F	hiphopový
bek	facelift	hit
benefit	fair play	hokej
best of	fanda	hokejista
bigbít	fanoušek	hokejový
billboard	fantasy	holding
billboardový	faul	holfingový
blackout	fanyinka	I
blob	fér	image
blockbuster	férový	internet
blog	fifty fifty	internetový
blok	film	IT
blue-ray	filmový	J
bonus	finiš	jazz
bookmaker	fit	K
boom	fitness	kickbox
box	flashdisk	klub
boxer	florbal	klubový
boxovat	follower	komiks
broker	fotbal	komiksový
bus	fotbálek	kouč
byznys	fotbalista	kraul
byznysmen	fotbalový	kraulařský
C	frontman	L
celebrita	funky	last minute
cheerleading	G	level
comeback	gang	lídr
coming out	gangster	light
country	gay	lobbista
coververze	gigabyte	lobbistický
D	gól	longboard
derby	gólový	lord
development	golf	low-cost
doping	golfový	M
dopingový	grilovat	made in
draft	H	management
dresink	hacker	manažer
dribling	hackerka	marketing

arketingový
mečbol
megabyte
mítink
N
nastartovat
nefér
notebook
O
odstartovat
online
openair
outsider
P
párty
performance
piár
play-off
popart
pop
popový
protestsong
pumpovat
punk
punkerka
punkový
R
radar
ragby
ragbyový
ragtime
ranvej
reaktor
reggae
reality show
rekord
rekordní
rekordně
restart
restartovat
road movie
rock
rockenrol
rocker
rockový
S
sci-fi
secondhand
selfičko
seriál

server
shop
shopping centrum
show
showroom
sitcom
skóre
skórovat
skútr
SMS
software
softwarový
song
sprint
sprintovat
startovat
story
stream
stres
striptýz
striptýzový
super
superbike
superman
supermarket
swing
Š
škuner
šoubyznys
T
tandem
teenagerka
test
thriller
tiket
top
tramp
tramský
tramvaj
tramvajový
trend
trip
truck
tunel
tým
týmový
U
UFO
ufolog
ufonský

underground
undergroundový
V
video
videoart
videomapping
víkend
víkendový
VIP
W
walk-through
web
webový
western
worldtour
Ž
žolík

La lista de los anglicismos encontrados en la prensa española según el orden alfabético

A	farewell	onshore
drenalina	fax	outsider
antidopaje	ferry	P
B	festival	passing shot
backstage	filme	pedigrí
béisbol	flap	penalti
big band	flirtear	performer
bikini	folk	pícnic
blog	fútbol	playoff
blues	futbolista	polo
bofetada	G	pop
boicot	gay	post-bop
boicotear	gol	pub
bootleg	goleador	putter
break	golf	R
bróker	golfista	radar
bullshit	green	ranking
C	grunge	rap
camping	gypsy	rapero
chip	H	rating
chut	hacker	récord
chutar	hashtag	relax
clan	hat-trick	robot
claxon	hobby	rock
club	hockey	rol
clubber	holding	roquero
cóctel	I	rugby
cómic	impeachment	S
commodity	Internet	scratch
countries	J	selfie
crack	jazz	set
críquet	jogging	sexy
crucial	jungla	sheriff
D	L	shock
demo	líder	show
detectar	liderar	sketch
digitalización	liderazgo	smartphone
DJ	linier	smoking
dopaje	lobby	software
driver	lord	sponsor
dron	low cost	spray
DVD	M	(e)sprinter
E	made in Spain	staff
email	manáger	stage
esnob	marketing	stock
establishment	merchandising	strip-tease
eyeliner	O	suéter
F	offshore	supermercado
fan	online	surf

T

tee
tenis
tenista
test
thriller
ticket
tie break

top

tory

trial

tuit

tuitear

tunear

túnel

U

unisex

V

vídeo

VIP

vitamina

W

waterpolista

waterpolo

web

webcast

wéstern

Y

yanqui

yonqui